Firmato digitalmente da:
Mongillo Giorgia
Firmato il 23/01/2024 10:18
Seriale Certificato: 2860061
Valido dal 24/10/2023 al 24/10/2026
InfoCamere Qualified Electronic Signature CA



**STAATLICHER WIEDERAUFBAUPLAN (PNRR)**

**Mission 1 Komponente 1 Investition 1.2**

**KONVENTION FÜR DIE REALISIERUNG DES PNRR-EINGRIFFS**

***„ZULASSUNG ZUR CLOUD FÜR DIE LOKALEN ÖFFENTLICHEN VERWALTUNGEN“***

**CUP** D91C22001610006

ZWISCHEN

DER **GEMEINDE**

BRANZOLL

StrNr. 80006560215

PEC branzoll.bronzolo@legalmail.it

mit Sitz in

Branzoll - Marconistr., Nr. 5,

in der Person des Bürgermeisters und gesetzlichen Vertreters *pro tempore*,

GIORGIA MONGILLO;

(im Folgenden auch die **"Gemeinde"** oder die **"Umsetzendes Subjekt "**)

UND

DER **SÜDTIROLER GEMEINDENVERBAND GENOSSENSCHAFT** (Str.Nr. 94004440213 – MwSt.Nr: IT00730110210 - PEC *gvcc.pnrr@legalmail.it*), mit Sitz in Bozen (BZ), Kanonikus-Michael-Gamper-Str. Nr. 10, I-39100, in der Person des Präsidenten und gesetzlichen Vertreters *pro tempore* Andreas Schatzer;

(nachfolgend auch **"GVCC"** oder **"Realisierendes Subjekt"**)

(nachstehend gemeinsam auch als **"Parteien"** bezeichnet)

**PIANO NAZIONALE DI RIPRESA E RESILIENZA (PNRR)**

**Missione 1 Componente 1 Investimento 1.2**

**CONVENZIONE PER LA REALIZZAZIONE DELL'INTERVENTO PNRR**

***"ABILITAZIONE AL CLOUD PER LE PA LOCALI"***

**CUP** D91C22001610006

TRA

Il **COMUNE DI**

BRONZOLO

C.F. 80006560215

PEC branzoll.bronzolo@legalmail.it

con sede legale in

Bronzolo - via Marconi, n. 5,

in persona del Sindaco e legale rappresentante *pro tempore*,

GIORGIA MONGILLO;

(di seguito anche il «**Comune**» o il «**Soggetto Attuatore**»)

E

il **CONSORZIO DEI COMUNI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO SOCIETÀ COOPERATIVA** (C.F. 94004440213 – P.IVA: IT00730110210 – PEC *gvcc.pnrr@legalmail.it*), con sede legale in Bolzano (BZ), Via Canonico Michael Gamper n. 10, I-39100, in persona del Presidente e legale rappresentante *pro tempore* Andreas Schatzer;

(di seguito anche «**GVCC**» o «**Soggetto Realizzatore**»)

(di seguito anche indicate congiuntamente come «**Parti**»)

| Prämissen | Premesse |
|---|---|
| **NACH EINSICHTNAHME** in das Gesetzesdekret Nr. 82 vom 7. März 2005 über den *(übers.:)* "*Digitalen Verwaltungskodex*" (CAD); | **VISTO** il Decreto Legislativo 7 marzo 2005, n. 82, recante "*Codice dell'amministrazione digitale*" (CAD); |
| **NACH EINSICHTNAHME** in den Erlass des Ministers für die technologische Innovation und den digitalen Wandel vom 24. Februar 2022, mit dem der Dreijahresplan für die Informationstechnologie in der öffentlichen Verwaltung genehmigt worden ist; | **VISTO** il Decreto del Ministro per l'innovazione tecnologica e la transizione digitale del 24 febbraio 2022 con cui è stato approvato il Piano triennale per l'informatica nella Pubblica Amministrazione; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in Artikel *33-septies* des Gesetzesdekrets Nr. 179 vom 18. Oktober 2012, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz Nr. 221 vom 17. Dezember 2012, ersetzt durch Artikel 35 Absatz 1 des Gesetzesdekrets Nr. 76 vom 16. Juli 2020, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz Nr. 120 vom 11. September 2020, anschließend geändert durch Artikel 7 Absatz 3 des Gesetzesdekrets Nr. 152 vom 6. November 2021, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz Nr. 233 vom 29. Dezember 2021, der in Absatz 1 vorsieht, dass *(übers.:)* „*Zum Schutz der technologischen Autonomie des Landes, zur Konsolidierung und Sicherung der digitalen Infrastrukturen der in Artikel 2, Absatz 2, Buchstaben a) und c) des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 82 vom 07.03.2005, Nr. 82 genannten öffentlichen Verwaltungen, wobei gleichzeitig die Qualität, die Sicherheit, die Skalierbarkeit, die Energieeffizienz, die wirtschaftliche Nachhaltigkeit und die betriebliche Kontinuität der digitalen Systeme und Dienste zu gewährleisten sind, fördert das Präsidium des Ministerrats die Entwicklung einer hochzuverlässigen Infrastruktur auf dem Staatsgebiet zur Rationalisierung und Konsolidierung der in Absatz 2 definierten Informationsverarbeitungszentren (CED), die für alle öffentlichen Verwaltungen bestimmt ist. Die gemäß Artikel 1 Absatz 3 des Gesetzes Nr. 196 vom 31. Dezember 2009 bestimmten Zentralverwaltungen migrieren unter Beachtung* | **VISTO** l'articolo 33-*septies* del Decreto Legge 18 ottobre 2012, n. 179, convertito con modificazioni dalla Legge 17 dicembre 2012, n. 221, sostituito dall'articolo 35, comma 1, del Decreto Legge 16 luglio 2020, n. 76, convertito con modificazioni dalla Legge 11 settembre 2020, n. 120, successivamente modificato dall'articolo 7, comma 3, del Decreto Legge 6 novembre 2021, n. 152, convertito, con modificazioni, dalla Legge 29 dicembre 2021, n. 233, che al comma 1 prevede che «*Al fine di tutelare l'autonomia tecnologica del Paese, consolidare e mettere in sicurezza le infrastrutture digitali delle pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 2, comma 2, lettere a) e c) del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82, garantendo, al contempo, la qualità, la sicurezza, la scalabilità, l'efficienza energetica, la sostenibilità economica e la continuità operativa dei sistemi e dei servizi digitali, la Presidenza del Consiglio dei ministri promuove lo sviluppo di un'infrastruttura ad alta affidabilità localizzata sul territorio nazionale per la razionalizzazione e il consolidamento dei Centri per l'elaborazione delle informazioni (CED) definiti al comma 2, destinata a tutte le pubbliche amministrazioni. Le amministrazioni centrali individuate ai sensi dell'articolo 1, comma 3, della legge 31 dicembre 2009, n. 196, nel rispetto dei principi di efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa, migrano i loro Centri per l'elaborazione delle informazioni (CED) e i relativi* |

| | |
|---|---|
| *der Grundsätze der Effizienz, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit, ihre Informationsverarbeitungszentren (CED) und die damit verbundenen IT-Systeme, die den in der in Absatz 4 genannten Verordnung festgelegten Anforderungen nicht entsprechen, auf die im ersten Satz genannte Infrastruktur oder auf eine andere bereits bestehende eigene Infrastruktur, welche die in der in Absatz 4 genannten Verordnung festgelegten Anforderungen erfüllt. Alternativ können die Zentralverwaltungen ihre Dienste, unter Einhaltung der Vorgaben der in Absatz 4 genannten Verordnung, auf* Cloud-*Lösungen migrieren*"; | *sistemi informatici, privi dei requisiti fissati dal regolamento di cui al comma 4, verso l'infrastruttura di cui al primo periodo o verso altra infrastruttura propria già esistente e in possesso dei requisiti fissati dallo stesso regolamento di cui al comma 4. Le amministrazioni centrali, in alternativa, possono migrare i propri servizi verso soluzioni* cloud*, nel rispetto di quanto previsto dal regolamento di cui al comma 4*»; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in das Gesetzesdekret Nr. 76 vom 16. Juli 2020, umgewandelt, mit Abänderungen, in das Gesetz Nr. 120 vom 11. September 2020 betreffend *(übers.:)* „*Dringende Maßnahmen für die Vereinfachung und die digitale Innovation*“ und, insbesondere, in Art. 41 Abs. 1, welcher den Art. 11 des Gesetzes Nr. 3 vom 16. Jänner 2003 abgeändert hat, zur Einführung des Eindeutigen Projektcode (im Folgenden "**CUP**" genannt), wo vorgesehen ist: *(übers.:)* „*Die Verwaltungsakte, einschließlich solcher mit Verordnungscharakter, die von den in Artikel 1 Absatz 2 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 165 vom 30. März 2001 genannten Verwaltungen erlassen werden, und welche eine öffentliche Finanzierung verfügen oder die Durchführung öffentlicher Investitionsvorhaben genehmigen, sind nichtig, wenn die entsprechenden Codes gemäß Absatz 1 fehlen, die ein wesentliches Element des Rechtsakts selbst darstellen*"; | **VISTO** il Decreto Legge 16 luglio 2020, n. 76, convertito, con modificazioni, dalla Legge 11 settembre 2020, n. 120, recante “*Misure urgenti per la semplificazione e l'innovazione digitale*” e, in particolare, l’articolo 41, comma 1, che ha modificato l’articolo 11 della Legge 16 gennaio 2003, n. 3, istitutiva del Codice Unico di Progetto (di seguito «**CUP**»), prevedendo che «*Gli atti amministrativi anche di natura regolamentare adottati dalle Amministrazioni di cui all’articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, che dispongono il finanziamento pubblico o autorizzano l’esecuzione di progetti d'investimento pubblico, sono nulli in assenza dei corrispondenti codici di cui al comma 1 che costituiscono elemento essenziale dell’atto stesso*»; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in den Beschluss Nr. 63 vom 26. November 2020des Interministeriellen Ausschusses für Wirtschaftsplanung und nachhaltige Entwicklung, mit welchem die Durchführungsvorschriften für die Reform des CUP eingeführt worden sind; | **VISTA** la Delibera del Comitato interministeriale per la programmazione economica e lo sviluppo sostenibile 26 novembre 2020, n. 63, che ha introdotto la normativa attuativa della riforma del CUP; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in das Gesetzesvertretende Dekret Nr. 196 vom 30. Juni | **VISTO** il Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, come modificato dal Decreto Legislativo 10 agosto 2018, n. 101, recante “*Codice in materia di* |

| | |
|---|---|
| 2003, geändert durch das Gesetzesvertretende Dekret Nr. 101 vom 10. August 2018, das den *(übers.:)* „*Kodex zum Schutz personenbezogener Daten*" enthält; | *protezione dei dati personali*"; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in das Gesetz Nr. 136 vom 13. August 2010, das den *(übers.:)* „*Außerordentlichen Plan zur Bekämpfung der Mafia sowie Auftrag an die Regierung über die Anti-Mafia-Gesetzgebung"* enthält; | **VISTA** la Legge 13 agosto 2010, n. 136, recante "*Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al governo in materia di normativa antimafia*"; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in das Gesetzesvertretende Dekret Nr. 33 vom 14. März 2013 über die *(übers.:)* „*Neuordnung der Vorschriften über die Verpflichtungen zur Veröffentlichung, Transparenz und Verbreitung von Informationen durch die öffentlichen Verwaltungen*"; | **VISTO** il Decreto Legislativo 14 marzo 2013, n. 33, avente ad oggetto "*Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni*"; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in den Durchführungsbeschluss vom 13. Juli 2021, mit dem der Rat der Europäischen Union den staatlichen Wiederaufbauplan (im Folgenden auch "**PNRR**") genehmigt hat, der Italien vom Generalsekretariat des Rates mit Vermerk LT 161/21 vom 14. Juli 2021 mitgeteilt wurde, und insbesondere nach Einsichtnahme in die Mission 1 - Komponente 1 - Achse 1, Investition 1.2 des PNRR; | **VISTA** la Decisione di esecuzione del 13 luglio 2021 con la quale il Consiglio dell'Unione Europea ha approvato il Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (di seguito anche «**PNRR**»), notificata all'Italia dal Segretariato generale del Consiglio con nota LT 161/21, del 14 luglio 2021 e, in particolare, la Missione 1 – Componente 1 – Asse 1, Investimento 1.2 del PNRR; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in die *operational arrangements* gemäß Artikel 20 Absatz 6 der Verordnung Nr. 2021/241/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Februar 2021, die am 22. Dezember 2021 von der Europäischen Kommission und Italien vereinbart worden sind, und welche die Angabe zusätzlicher Zielvorgaben und Ziele im Zusammenhang mit der Auszahlung der PNRR-Finanzmittel enthalten; | **VISTI** gli *operational arrangements* di cui all'articolo 20, paragrafo 6, del Regolamento del Parlamento Europeo e del Consiglio n. 2021/241/UE del 12 febbraio 2021, conclusi, in data 22 dicembre 2021, dalla Commissione Europea e dall'Italia, contenenti l'indicazione di traguardi e obiettivi supplementari connessi all'erogazione dei fondi del PNRR; |
| **IN ERWÄGUNG** der Tatsache, dass im Rahmen der Mission 1, Komponente 1, Achse 1 des PNRR Maßnahmen zur Verbesserung der Digitalisierung der öffentlichen Verwaltung und zur Steigerung ihrer Effizienz vorgesehen sind, insbesondere *(übers.:)* „*Investitionen in die Kenntnisse der öffentlichen Bediensteten, Beschleunigung der Digitalisierung und Steigerung der Effizienz und* | **DATO ATTO** che la Missione 1, Componente 1, Asse 1, del PNRR contempla misure volte a migliorare la digitalizzazione della Pubblica Amministrazione, rafforzandone l'efficienza e in particolare «*investendo nelle competenze dei dipendenti pubblici, accelerando la digitalizzazione e aumentando l'efficienza e la qualità dei servizi pubblici locali*»; |

| | |
|---|---|
| *Qualität der lokalen öffentlichen Dienste*“; | |
| **IN ERWÄGUNG** der Tatsache, dass im Rahmen der Mission 1, Komponente 1, des PNRR, die Investition 1.2 "*Zulassung zur Cloud für die lokalen Öffentlichen Verwaltungen*" die folgenden *milestones* und europäischen *targets* vorsieht: | **DATO ATTO** che, all’interno della Missione 1, Componente 1, del PNRR, l’Investimento 1.2 “*Abilitazione al* cloud *per le PA locali*” prevede le seguenti *milestone* e i seguenti *target* europei: |
| • *milestone* M1C1-125, zu erreichen bis März 2023: *(übers.:)* "*Bekanntgabe der Vergabe von (allen) öffentlichen Ausschreibungen für jede Art der betroffenen öffentlichen Verwaltung (Gemeinden, Schulen, lokale Gesundheitsbehörden) für die Sammlung und Bewertung von Migrationsplänen. Die Veröffentlichung von drei gezielten Ausschreibungen wird es dem Ministerium für technologische Innovation und digitalen Übergang ermöglichen, die spezifischen Bedürfnisse jeder betroffenen Art von öffentlicher Verwaltung zu bewerten. Zugschlag (d.h. Veröffentlichung der Liste der zur Förderung zugelassenen öffentlichen Verwaltungen) in Bezug auf drei öffentliche Ausschreibungen für Gemeinden, Schulen und lokale Gesundheitsbehörden, um die Migrationspläne zu sammeln und zu bewerten, in Übereinstimmung mit den technischen Leitlinien für die Anwendung des Grundsatzes „Vermeidung erheblicher Beeinträchtigungen“ (2021/C58/01) durch die Verwendung einer Ausschlussliste und das Erfordernis der Einhaltung der einschlägigen EU- und nationalen Umweltvorschriften*";<br>• *target* M1C1-139, zu erreichen bis September 2024 *(übers.:)*: „*Die Migration von (Anzahl) 4.083 lokalen öffentlichen Verwaltungen zu zertifizierten Cloud-Umgebungen wird realisiert, wenn die Überprüfung aller Systeme und Datensätze und die Migration der in jedem Migrationsplan enthaltenen Anwendungen* | • *milestone* M1C1-125, da conseguirsi entro marzo 2023: «*Notifica dell'aggiudicazione di (tutti) i bandi pubblici per ogni tipo di amministrazione pubblica coinvolta (comuni, scuole, enti sanitari locali) per la raccolta e la valutazione dei piani di migrazione. La pubblicazione di tre bandi mirati consentirà al Ministero dell'Innovazione Tecnologica e della Transizione Digitale di valutare le esigenze specifiche di ciascun tipo di amministrazione pubblica interessata. Aggiudicazione degli appalti (ossia pubblicazione dell'elenco delle PA ammesse a ricevere finanziamenti) relativi a tre bandi di gara pubblici, rispettivamente, per i comuni, le scuole e le aziende sanitarie locali, al fine di raccogliere e valutare i piani di migrazione, in conformità agli orientamenti tecnici sull'applicazione del principio "non arrecare un danno significativo" (2021/C58/01) mediante l'uso di un elenco di esclusione e il requisito di conformità alla pertinente normativa ambientale dell'UE e nazionale*»;<br>• *target* M1C1-139, da conseguirsi entro settembre 2024: «*La migrazione di (numero) 4.083 pubbliche amministrazioni locali verso ambienti cloud certificati sarà realizzata quando la verifica di tutti i sistemi e dataset e della migrazione delle applicazioni incluse in ciascun piano di migrazione sarà stata* |

| | |
|---|---|
| *mit positivem Ergebnis abgeschlossen ist*; | *effettuata con esito positivo*»; |
| • *target* M1C1-147, zu erreichen bis Juni 2026 *(übers.:)*: „*Die Migration von (Anzahl) 12.464 lokalen öffentlichen Verwaltungen zu zertifizierten Cloud-Umgebungen wird realisiert, wenn die Überprüfung aller Systeme und Datensätze und die Migration der in jedem Migrationsplan enthaltenen Anwendungen mit positivem Ergebnis abgeschlossen ist*"; | • *target* M1C1-147, da conseguirsi entro giugno 2026: «*La migrazione di (numero) 12.464 pubbliche amministrazioni locali verso ambienti cloud certificati sarà realizzata quando la verifica di tutti i sistemi e dataset e della migrazione delle applicazioni incluse in ciascun piano di migrazione sarà stata effettuata con esito positivo*»; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in Artikel 17 der Verordnung (EU) 2020/852 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Juni 2020, in dem die Umweltziele, einschließlich des Grundsatzes der Vermeidung erheblicher Beeinträchtigungen (kurz "**DNSH**"), festgelegt sind, und in die Mitteilung der EU-Kommission 2021/C 58/01 über „*Technische Leitlinien für die Anwendung des Grundsatzes der „Vermeidung erheblicher Beeinträchtigungen" im Rahmen der Verordnung zur Einrichtung einer Aufbau- und Resilienzfazilität*"; | **VISTO** l'articolo 17 del Regolamento (UE) 2020/852 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 18 giugno 2020, che definisce gli obiettivi ambientali, tra cui il principio di non arrecare un danno significativo (per brevità «**DNSH**»), e la Comunicazione della Commissione UE 2021/C 58/01, recante «*Orientamenti tecnici sull'applicazione del principio "non arrecare un danno significativo" a norma del Regolamento sul dispositivo per la ripresa e la resilienza*»; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in das Gesetzesdekret Nr. 77 vom 31. Mai 2021, umgewandelt in das Gesetz Nr. 108 vom 29. Juli 2021, über die *(übers.:)* „*Governance des staatlichen Wiederaufbauplans und erste Maßnahmen zur Stärkung der Verwaltungsstrukturen und zur Beschleunigung und Straffung der Verfahren*"; | **VISTO** il Decreto Legge 31 maggio 2021, n. 77, convertito dalla Legge 29 luglio 2021, n. 108, recante "*Governance del Piano nazionale di ripresa e resilienza e prime misure di rafforzamento delle strutture amministrative e di accelerazione e snellimento delle procedure*"; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in das Gesetzesdekret Nr. 80 vom 9. Juni 2021, umgewandelt in das Gesetz Nr. 113 vom 6. August 2021, über *(übers.:)* „*Dringende Maßnahmen zur Stärkung der Verwaltungskapazität der öffentlichen Verwaltungen, die auf die Umsetzung des staatlichen Wiederaufbauplans (PNRR) und auf die Effizienz der Justiz abzielen*"; | **VISTO** il Decreto Legge 9 giugno 2021, n. 80, convertito dalla Legge 6 agosto 2021, n. 113, recante "*Misure urgenti per il rafforzamento della capacità amministrativa delle pubbliche amministrazioni funzionale all'attuazione del Piano nazionale di ripresa e resilienza (PNRR) e per l'efficienza della giustizia*"; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in das Dekret des Wirtschafts- und Finanzministers vom 6. August 2021 über die Zuweisung von Mitteln an die | **VISTO** il Decreto del Ministro dell'economia e delle finanze del 6 agosto 2021, relativo all'assegnazione delle risorse in favore di ciascuna |

| | |
|---|---|
| einzelnen Verwaltungen, die für die Investitionen im Rahmen des PNRR zuständig sind, sowie über die entsprechenden *milestones* und *targets*; | Amministrazione titolare degli investimenti del PNRR e corrispondenti *milestone* e *target*; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in das Gesetzesdekret Nr. 36 vom 30. April 2022, umgewandelt mit Änderungen in das Gesetz Nr. 79 vom 29. Juni 2022, über *(übers.:)* "*Weitere dringende Maßnahmen zur Umsetzung des staatlichen Wiederaufbauplans (PNRR)*"; | **VISTO** il Decreto Legge 30 aprile 2022, n. 36, convertito con modificazioni dalla Legge 29 giugno 2022, n. 79, recante "*Ulteriori misure urgenti per l'attuazione del Piano nazionale di ripresa e resilienza (PNRR)*"; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in das Dekret des Präsidenten des Ministerrats vom 15. September 2021, in dem die Modalitäten, Zeitpläne und Instrumente für die Erhebung von Daten über die finanzielle, materielle und verfahrenstechnische Durchführung jedes im Rahmen des PNRR finanzierten Projekts, sowie über die *milestones* und *targets* der Investitionen und Reformen und aller weiteren zusätzlichen im PNRR festgelegten Informationselemente, welche für die Berichterstattung an die Europäische Kommission erforderlich sind, festgelegt sind; | **VISTO** il Decreto del Presidente del Consiglio dei ministri del 15 settembre 2021 che definisce le modalità, le tempistiche e gli strumenti per la rilevazione dei dati di attuazione finanziaria, fisica e procedurale relativa a ciascun progetto finanziato nell'ambito del PNRR, nonché delle *milestone* e dei *target* degli investimenti e delle riforme e di tutti gli ulteriori elementi informativi previsti nel PNRR necessari per la rendicontazione alla Commissione Europea*)*; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in die *(übers.:)* „*Leitlinien für die durch öffentliche Ausschreibungen/lump sum ermittelten Umsetzenden Subjekte*" welche von der Abteilung für den digitalen Übergang am Präsidium des Ministerrats (im Folgenden "**DTD**" oder, für die Zwecke dieses Dokuments, auch "**Verantwortliche Verwaltung**" genannt) am 17. Oktober 2022 erlassen und zuletzt am 26. Juli 2023 aktualisiert wurden; | **VISTE** le "*Linee Guida per i Soggetti attuatori individuati tramite avvisi pubblici a* lump sum" dal Dipartimento per la trasformazione digitale (di seguito «**DTD**» o, ai fini che qui rilevano, anche «**Amministrazione Titolare**») presso la Presidenza del Consiglio dei ministri, il 17 ottobre 2022 e aggiornate da ultimo in data 26 luglio 2023; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in die Rundschreiben der Staatlichen Allgemeinen Buchhaltungsabteilung/Ragioneria Generale dello Stato beim Wirtschafts- und Finanzministerium vom 14. Oktober 2021, Nr. 21, betreffend die *(übers.:)* „*Übermittlung von technischen Anweisungen für die Auswahl der PNRR-Projekte*", vom 30. Dezember 2021, Nr. 32, bezüglich des *(übers.:)* "*Operativen Leitfadens für die Einhaltung des Grundsatzes der Vermeidung erheblicher Beeinträchtigungen* " vom 31. Dezember 2021, Nr. | **VISTE** le circolari della Ragioneria Generale dello Stato presso il Ministero dell'economia e delle finanze del 14 ottobre 2021, n. 21, recante "*Trasmissione delle Istruzioni Tecniche per la selezione dei progetti PNRR*", del 30 dicembre 2021, n. 32, avente ad oggetto la "*Guida operativa per il rispetto del principio di non arrecare danno significativo all'ambiente*", del 31 dicembre 2021, n. 33, che approva la "*Nota di chiarimento sulla Circolare del 14 ottobre 2021, n. 21 - Trasmissione delle Istruzioni Tecniche per la selezione dei* |

| | |
|---|---|
| 33, zur Genehmigung des *(übers.:)* „*Klarstellungsvermerks zum Rundschreiben vom 14. Oktober 2021, Nr. 21 - Übermittlung der technischen Anweisungen für die Auswahl von PNRR-Projekten – Zusätzlichkeit, ergänzende Finanzierung und Verpflichtung zum Fehlen sog. Doppelfinanzierungen*", vom 29. April 2022, Nr. 21, betreffend *(übers.:)* "*Staatlicher Wiederaufbauplan (PNRR) und Staatlicher Plan für ergänzende Investitionen (PNC) – Klarstellungen wegen des Bezugs auf die nationale Regelung über die für öffentliche Verträge, auf welche in den Durchführungsbestimmungen zu den PNRR- und PNC-Eingriffen Bezug genommen wird*", und vom 21. Juni 2022, Nr. 27, betreffend "*Staatlicher Wiederaufbauplan (PNRR) - Überwachung der PNRR-Maßnahmen*"; | *progetti PNRR – Addizionalità, finanziamento complementare e obbligo di assenza del c.d. doppio finanziamento*", del 29 aprile 2022, n. 21, avente ad oggetto "*Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR) e Piano nazionale per gli investimenti complementari - Chiarimenti in relazione al riferimento alla disciplina nazionale in materia di contratti pubblici richiamata nei dispositivi attuativi relativi agli interventi PNRR e PNC*", e del 21 giugno 2022, n. 27, in relazione al "*Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR) – Monitoraggio delle misure PNRR*"; |
| **IN ERWÄGUNG** der Tatsache, dass der DTD in der Eigenschaft als Verantwortliche Verwaltung die öffentliche Bekanntmachung für die Einreichung von Teilnahmeanträgen seitens der Gemeinden im Rahmen von Mission 1 - Komponente 1 des PNRR, Investition 1.2 "*Zulassung zur Cloud für die lokalen Öffentlichen Verwaltungen*" (im Folgenden "**Öffentliche Bekanntmachung**") veröffentlicht hat, welche am 19. April 2022 auf der Plattform "*padigitale2026*" mit einer Frist bis zum 22. Juli 2022 veröffentlicht wurde, am 25. Juli 2022 erneut veröffentlicht wurde, mit einer Frist bis zum 30. September 2022, und schließlich durch die Dekrete des Leiters des DTD Nr. 140/2022, 153/2022 und 198/2022 verlängert wurde, wodurch die Frist bis zum 10. Februar 2023 verlängert worden ist; | **DATO ATTO** che il DTD**,** in qualità di Amministrazione Titolare, ha emanato l'avviso pubblico per la presentazione delle domande di partecipazione dei Comuni nell'ambito della Missione 1 - Componente 1 del PNRR, Investimento 1.2 "*Abilitazione al* cloud *per le PA locali*" (di seguito «**Avviso Pubblico**»), il quale è stato pubblicato sulla piattaforma "*padigitale2026*" in data 19 aprile 2022, con scadenza fissata per il 22 luglio 2022, ripubblicato in data 25 luglio 2022, con scadenza prevista per il 30 settembre 2022, e infine prorogato con Decreti del Capo del DTD nn. 140/2022, 153/2022 e 198/2022, che ne hanno differito la scadenza fino al 10 febbraio 2023; |
| **IN ERWÄGUNG** der Tatsache, dass die Gemeinde als Umsetzendes Subjekt, den Antrag auf Teilnahme im Verfahren gemäß Öffentlicher Bekanntmachung betreffend die Mission 1, Komponente 1, Investition 1.2 des PNRR "*Zulassung zur Cloud für die lokalen Öffentlichen Verwaltungen*" gestellt hat, und so die Finanzierung für den Erwerb von *Cloud*-Migrationsdiensten (im Folgenden "**Migrationsdienste**"), einschließlich der sog. Erstjahresgebühr/*canone* für das erste | **DATO ATTO** che il Comune, in qualità di Soggetto Attuatore, ha presentato la domanda di partecipazione alla procedura di cui all'Avviso Pubblico relativo alla Missione 1, Componente 1, Investimento 1.2 del PNRR, "*Abilitazione al* cloud *per le PA locali*", richiedendo il finanziamento per l'acquisizione di servizi di migrazione al *cloud* (a seguire i «**Servizi di Migrazione**»), comprensivi del canone di servizio *cloud*/canone primo anno; |

| | |
|---|---|
| Wartungsjahr, beantragt hat; | |
| **IN ERWÄGUNG** der Tatsache, dass die Öffentliche Bekanntmachung die Auszahlung einer Pauschalfinanzierung („lump sum“) zum Gegenstand hat, welche, auf der Grundlage der oben bereits genannten Leitlinien vom 17. Oktober 2022, aktualisiert am 26. Juli 2023, durch die folgenden Hauptaspekte gekennzeichnet ist: | **DATO ATTO** che l'Avviso Pubblico ha ad oggetto l'erogazione di un finanziamento "lump sum", che, sulla base delle già menzionate Linee guida del 17 ottobre 2022, così come aggiornate il 26 luglio 2023, si caratterizza per i seguenti principali aspetti: |
| • um sich an der Bekanntmachung zu beteiligen, reicht das Umsetzende Subjekt kein Projekt ein, sondern es erstellt es, indem es die durchzuführenden Aktivitäten aus einer Reihe von Optionen (je nach spezifischer Maßnahme) auswählt, die von der Plattform der PA Digitale 2026 (im Folgenden auch "**Plattform**") angeboten werden und für die es eine Finanzierung beantragt; | • per aderire all'Avviso il Soggetto Attuatore non presenta un progetto, ma lo costruisce scegliendo le attività da svolgere tra una serie di opzioni (in funzione della specifica Misura) offerte dalla piattaforma PA digitale 2026 (di seguito anche la «**Piattaforma**») per le quali richiedere il finanziamento; |
| • die Auszahlung der Finanzierung erfolgt in einer einzigen Rate bei Nachweis des Erreichens des vorgegebenen Ergebnisses, was zur Folge hat, dass das Umsetzende Subjekt keine Berichterstattung "*zu tatsächlichen Kosten*" vornimmt; | • l'erogazione del finanziamento avviene in un'unica soluzione previa dimostrazione del raggiungimento del risultato prestabilito, con la conseguenza che il Soggetto Attuatore non rendiconta «*a costi reali*»; |
| • die Plattform ermöglicht es dem Umsetzenden Subjekt, das Projekt, von der Antragsphase bis hin zum Antrag auf Auszahlung der Mittel nach Abschluss der Aktivitäten, einfach zu verwalten; | • la Piattaforma consente al Soggetto Attuatore di gestire agevolmente il progetto dalla fase di candidatura fino alla richiesta di erogazione dei fondi ad avvenuto completamento delle attività; |
| • **NACH EINSICHTNAHME** in Artikel 1 Absatz 3 der Öffentlichen Bekanntmachung, in dem der Finanzierungsbetrag, der dem Umsetzenden Subjekt gewährt werden kann, ausdrücklich als *(übers.:)* „*Pauschalbetrag (*lump sum*), der auf der Grundlage (i) der Modalitäten der Migration in die* Cloud *und (ii) der Wohnbevölkerungsklasse, zu der das Umsetzende Subjekt gehört, festgelegt wird*" bezeichnet, wobei präzisiert wird *(übers.:) „Die Klasse der Wohnbevölkerung, zu der das* | **VISTO** l'articolo 1, comma 3, dell'Avviso Pubblico, il quale espressamente qualifica l'importo del finanziamento concedibile al Soggetto Attuatore come «*importo forfettario (*lump sum*) determinato in funzione (i) delle modalità di Migrazione al* cloud *e (ii) della classe di popolazione residente di riferimento del medesimo Soggetto Attuatore*», precisando che «*La classe di popolazione residente di appartenenza del singolo Soggetto Attuatore è determinata sulla base di quanto al dato ISTAT 2021 calcolato sulla popolazione residente al 1°* |

| | |
|---|---|
| *Umsetzende Subjekt gehört, wird auf der Grundlage der ISTAT 2021-Daten bestimmt, die auf der Grundlage der Wohnbevölkerung zum 1. Januar 2022 berechnet werden*" und „*Die Finanzierung, im Ausmaß des Pauschalbetrages, wird in einem einzigen Mal ausgezahlt, nach Abschluss der Cloud-Migrationstätigkeiten, die Gegenstand der Finanzierung sind, gemäß Art. 13 der vorliegenden Bekanntmachung*"; | *gennaio 2022*» e che «*Il finanziamento, nella misura dell'importo forfettario, sarà erogato in un'unica soluzione a seguito del perfezionamento delle attività di migrazione al* cloud *oggetto del finanziamento per come disposto all'art. 13 del presente Avviso*»; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in die Dekrete des Leiters des DTD Nr. 85-1/2022-PNRR, Nr. 85-2/2022-PNRR, Nr. 85-3/2022-PNRR, Nr. 85-4/2022-PNRR-2023, Nr. 85-5/2022-PNRR-2023, mit denen die von den Gemeinden auf die oben genannte Öffentliche Bekanntmachung hin eingereichten Anträge zur Finanzierung zugelassen worden sind; | **VISTI** i Decreti del Capo del DTD n. 85-1/2022-PNRR, n. 85-2/2022-PNRR, n. 85-3/2022-PNRR, n. 85-4/2022-PNRR-2023, n. 85-5/2022-PNRR-2023, con cui sono state ammesse a finanziamento le domande presentate dai Comuni in seguito al predetto Avviso Pubblico; |
| **UNTER BERÜCKSICHTIGUNG** der konkreten Notwendigkeit der Gemeinde, auf die Mittel des PNRR zuzugreifen, um die Tätigkeiten der Mission 1, Komponente 1, Investition 1.2, durch den Erwerb von funktionalen Dienstleistungen für die Migration in die *Cloud* und ihre anschließende Wartung für das erste Jahr durchzuführen, mit Bezug auf die Makrobereiche und Unterkategorien, die im Antragsformular angegeben worden sind, und zwar im Rahmen der Folgenden: | **CONSIDERATA** l'esigenza concreta del Comune di accedere ai fondi del PNRR per realizzare le attività oggetto della Missione 1, Componente 1, Investimento 1.2, attraverso l'acquisizione di servizi funzionali alla migrazione in *cloud* e alla successiva manutenzione degli stessi per il primo anno, con riferimento alle macroaree e sottocategorie indicate all'interno della domanda di partecipazione fra le seguenti: |
| • „*1.1 Makrobereich Meldeamt und größere Steuern*", bestehend aus den Diensten "*Demografici – Anagrafe*", "*Demografici – Elettorale*", "*Demografici – Giudici popolari*", "*Demografici – Leva militare*", "*Demografici – Stato civile*" und "*Tributi maggiori*"; *(PS: um die Dienste zu bezeichnen sind hier oben die offiziellen PNRR-Begriffe (nur) in ital. Sprache angeführt worden)* | • "*1.1 Macroarea Anagrafe e Tributi Maggiori*", comprensiva dei servizi "*Demografici – Anagrafe*", "*Demografici – Elettorale*", "*Demografici – Giudici popolari*", "*Demografici – Leva militare*", "*Demografici – Stato civile*" e "*Tributi maggiori*"; |
| • „*1.2 Makrobereich Buchhaltung*", bestehend aus den Diensten "*Contabilità e Ragioneria*" und "*Economato*"; *(PS: um die Dienste zu bezeichnen sind hier oben die offiziellen PNRR-Begriffe (nur) in ital. Sprache* | • "*1.2 Macroarea Contabilità*", in cui rientrano i servizi "*Contabilità e ragioneria*" e "*Economato*"; |

| | |
|---|---|
| *angeführt worden)* | |
| • „*1.3 Makrobereich Dokumentverwaltung*“, bestehend aus den Diensten “*Protocollo*” und “*Produttività individuale*”; *(PS: um die Dienste zu bezeichnen sind hier oben die offiziellen PNRR-Begriffe (nur) in ital. Sprache angeführt worden)* | • “*1.3 Macroarea documentale*”, nell’ambito della quale è compreso il “*Protocollo*” e i servizi sulla “*Produttività individuale*”; |
| • „*1.4 Makrobereich GOffice*", bestehend aus den Diensten “*Albo Pretorio*”, “*Pratiche SUAP autorizzazioni concessioni*”, “*Pratiche SUE*” und “*Tributi minori*”; *(PS: um die Dienste zu bezeichnen sind hier oben die offiziellen PNRR-Begriffe (nur) in ital. Sprache angeführt worden)* | • “*1.4 Macroarea goffice*”, concernente i servizi afferenti a “*Albo Pretorio*”, “*Pratiche SUAP autorizzazioni concessioni*”, “*Pratiche SUE*” e “*Tributi minori*”; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in Artikel *33-septies Absatz* 4 des oben genannten Gesetzesdekrets Nr. 179/2012, wonach die Nationale Agentur für Cybersicherheit/“Agenzia per la cybersicurezza nazionale“ (im Folgenden "**ACN**") in ihrer eigenen Verordnung nicht nur die Mindestanforderungen für die Sicherheit und Zuverlässigkeit der digitalen Infrastrukturen der öffentlichen Verwaltung und die Merkmale der *Cloud*-Dienste festlegt, sondern auch die Fristen und Modalitäten, nach denen die Verwaltungen die in den Absätzen 1 und *1-bis* desselben Artikels genannten Migrationen durchführen müssen, sowie die Modalitäten des Verfahrens für die Qualifizierung der *Cloud*-Dienste; | **VISTO** l’articolo 33-*septies*, comma 4, del citato Decreto Legge n. 179/2012, in base al quale l’Agenzia per la cybersicurezza nazionale (di seguito «**ACN**»), con proprio regolamento, oltre a definire i livelli minimi di sicurezza e affidabilità delle infrastrutture digitali della pubblica amministrazione e le caratteristiche dei servizi *cloud*, individua i termini e le modalità con cui le amministrazioni devono effettuare le migrazioni di cui ai commi 1 e 1-*bis* del medesimo articolo, nonché le modalità del procedimento di qualificazione dei servizi *cloud*; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in das Rundschreiben Nr. 1 vom 14. Juni 2019 der Agentur für das Digitale Italien/„Agenzia per l'Italia Digitale“ (im Folgenden "**AgID**") über die *(übers.:)* "*Zählung des ICT-Vermögens der öffentlichen Verwaltungen und Klassifizierung der für die Nutzung durch die nationalen Strategiepole geeigneten Infrastrukturen*"; | **VISTA** la Circolare del 14 giugno 2019, n. 1, dell’Agenzia per l’Italia Digitale (nel prosieguo «**AgID**»), avente ad oggetto il “*Censimento del patrimonio ICT delle Pubbliche Amministrazioni e classificazione delle infrastrutture idonee all’uso da parte dei Poli Strategici Nazionali*”; |
| **IN ERWÄGUNG** der Tatsache, dass, gemäß "*Cloud Marketplace"* von ACN, die Gesellschaft Südtiroler Informatik AG (im Folgenden auch "**SIAG**") ab dem 19. Januar 2023 für die Erbringung von "*IaaS*"- und "*Paas"*-Diensten qualifiziert ist | **DATO ATTO** che, come risulta dal “*Cloud Marketplace*” dell’ACN, dal 19 gennaio 2023 la società Informatica Alto Adige S.p.A. (di seguito anche «**SIAG**») è qualificata per erogare servizi “*IaaS*” e “*Paas*”, aventi un livello di qualificazione |

| | |
|---|---|
| und das Qualifikationsniveau "*QC1*" aufweist; | "*QC1*"; |
| **IN ERWÄGUNG** der Tatsache, dass die SIAG, die das Data Center Südtirol, bestehend aus den einzelnen Rechenzentren von Bozen und Bruneck, realisiert und verwaltet, gemäß dem oben genannten AgID-Rundschreiben Nr. 1/2019 als *(übers.:)* „*Infrastruktur, die für die Nutzung durch einen PSN/Nationaler Strategiepol geeignet ist*" eingestuft wird; | **DATO ATTO** che SIAG , che realizza e gestisce il Data Center Alto Adige, composto dai singoli Data Center di Bolzano e di Brunico, il quale risulta classificato, ai sensi della predetta Circolare AgID n. 1/2019, quale «*Infrastruttura candidabile all'utilizzo da parte di un PSN*»; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in den AgID-Beschluss Nr. 628 vom 15. Dezember 2021, mit dem die Verordnung betreffend *(übers.:)* „*die Mindestanforderungen an die Sicherheit, die Verarbeitungskapazität, die Energieeinsparung und die Zuverlässigkeit der digitalen Infrastrukturen für die öffentlichen Verwaltungen, sowie die Merkmale zur Qualität, Sicherheit, Leistung und Skalierbarkeit, Übertragbarkeit von Cloud-Diensten für die öffentliche Verwaltung, und schließlich die Modalitäten der Migration und die Modalitäten für die Qualifizierung von Cloud-Diensten für die öffentliche Verwaltung*" genehmigt worden ist; | **VISTA** la Determinazione dell'AgID del 15 dicembre 2021, n. 628, con cui è stato approvato il Regolamento recante "*i livelli minimi di sicurezza, capacità elaborativa, risparmio energetico e affidabilità delle infrastrutture digitali per la PA e le caratteristiche di qualità, sicurezza, performance e scalabilità, portabilità dei servizi cloud per la pubblica amministrazione, le modalità di migrazione, nonché le modalità di qualificazione dei servizi cloud per la pubblica amministrazione*"; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in den Beschluss der ACN Nr. 306 vom 18. Januar 2022 betreffend das *(übers.:)* „*Muster für die Erstellung der Liste und die Klassifizierung der Daten und Dienste der öffentlichen Verwaltung*"; | **VISTA** la Determinazione dell'ACN del 18 gennaio 2022, n. 306, avente ad oggetto il "*modello per la predisposizione dell'elenco e della classificazione dei dati e dei servizi della pubblica amministrazione*"; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in den Beschluss der ACN Nr. 307 vom 18. Januar 2022 über die *(übers.:)* „*Aktualisierung der zusätzlichen Mindestanforderungen an Sicherheit, Verarbeitungskapazität und Zuverlässigkeit digitaler Infrastrukturen für die öffentliche Verwaltung und der zusätzlichen Qualitäts-, Sicherheits-, Leistungs- und Skalierbarkeitsmerkmale von Cloud-Diensten für die öffentliche Verwaltung, sowie der Qualifikationsanforderungen für Cloud-Dienste für die öffentliche Verwaltung*"; | **VISTA** la Determinazione dell'ACN del 18 gennaio 2022, n. 307, recante l'"*aggiornamento degli ulteriori livelli minimi di sicurezza, capacità elaborativa, e affidabilità delle infrastrutture digitali per la pubblica amministrazione e delle ulteriori caratteristiche di qualità, sicurezza, performance e scalabilità dei servizi* cloud *per la pubblica amministrazione, nonché requisiti di qualificazione dei servizi* cloud *per la pubblica amministrazione*"; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in das Dekret des Direktors der ACN vom 2. Januar 2023, das die | **VISTO** il Decreto direttoriale del 2 gennaio 2023 dell'ACN, che definisce le modalità, le tempistiche |

| | |
|---|---|
| Modalitäten und den Zeitplan für die Qualifizierung von *Cloud*-Diensten und -Infrastrukturen für die öffentliche Verwaltung, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des oben genannten Beschlusses Nr. 307/2022, festlegt und auch eine Übergangsregelung vorsieht, um die Kontinuität der Dienste im Jahr 2023 zu gewährleisten; | della qualificazione di servizi e infrastrutture di servizi *cloud* per la Pubblica Amministrazione, in coerenza con quanto disposto dalla citata Determina n. 307/2022, stabilendo anche un regime transitorio per garantire la continuità dei servizi nel corso del 2023; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in die *(übers.:)* "*Cloud-Strategie für die öffentliche Verwaltung*", im Einklang mit den Vorgaben der *(übers.:)* "*Strategie für das digitale Wachstum 2014-2020*" des Präsidiums des Ministerrats, mit den Annahmen des Dreijahresplans für Informationstechnologie in der öffentlichen Verwaltung 2020 – 2022 und den entsprechenden Aktualisierungen 2021 – 2023 und 2022 – 2024; | **VISTA** la "*Strategia Cloud per la PA*", in linea con le indicazioni della "*Strategia per la Crescita digitale 2014-2020*" della Presidenza del Consiglio dei ministri, con le previsioni del Piano Triennale per l'informatica nella Pubblica Amministrazione 2020 – 2022 e i relativi aggiornamenti 2021 – 2023 e 2022 – 2024; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in Beschlüsse der Landesregierung vom 29. März 2022, Nr. 202, betreffend "*Digitale Agenda für Südtirol: Genehmigung des Strategiepapiers "Südtirol Digital 2022-2026*", vom 5. Juli 2022, Nr. 470, betreffend *"Südtirol Digital 2022-2026": Auftrag für die Validierung der Programme und Projekte des strategischen IKT-Plans und der neuen Governance*", und vom 1. August 2023, Nr. 647, betreffend "*Südtirol Digital - Migration und Konsolidierung der Datenzentren öffentlicher Einrichtungen*"; | **VISTE** le Deliberazioni della Giunta Provinciale del 29 marzo 2022, n. 202, avente ad oggetto "*Agenda digitale per l'Alto Adige: Approvazione del documento strategico «Alto Adige Digitale 2022-2026*», del 5 luglio 2022, n. 470, relativa a "*«Alto Adige Digitale 2022-2026»: conferimento mandato per processo di validazione dei programmi e progetti del Piano Strategico ICT e della Nuova Governance*", e del 1° agosto 2023, n. 647, recante "*Alto Adige Digitale - Migrazione e consolidamento dei data center degli enti pubblici*"; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in den Artikel 16 des Landesgesetzes Nr. 6 vom 14. Februar 1992, ergänzt durch Artikel 10 Absatz 2 des Landesgesetzes Nr. 1 vom 3. Januar 2020, wonach der GVCC *"eine Gesellschaft, die gegründet wurde, um in Form einer Zusammenarbeit zwischen öffentlichen Körperschaften einen besonderen Auftrag von öffentlichem Interesse zu erfüllen"* ist, einschließlich der *„Verwaltung von Funktionen und Diensten, Kontroll-, Revisions- und Ausbildungstätigkeiten sowie Lohnbuchhaltung und Datenverarbeitung, auch in elektronischer Form, mit dem Ziel, die optimale Erfüllung der Verwaltungsaufgaben nach den Kriterien der* | **VISTO** l'articolo 16 della Legge Provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, aggiunto dall'articolo 10, comma 2, della Legge Provinciale 3 gennaio 2020, n. 1, in base al quale GVCC è una «*società costituita per svolgere, in forma di cooperazione fra enti pubblici, una specifica missione di pubblico interesse, necessaria per perseguire e realizzare le finalità istituzionali dei comuni*", tra cui la "*gestione di funzioni e servizi, in attività di controllo, di revisione, di formazione, di elaborazione stipendi e di dati, anche in forma elettronica, per garantire il migliore svolgimento della funzione amministrativa secondo criteri di efficacia ed efficienza*»; |

| | |
|---|---|
| *Effektivität und Effizienz zu gewährleisten";* | |
| **NACH EINSICHTNAHME** in die Satzung der GVCC, zuletzt geändert am 13. Dezember 2018, und insbesondere: | **VISTO** lo Statuto di GVCC, modificato da ultimo in data 13 dicembre 2018, e, nello specifico: |
| • in Artikel 1, der bzgl. des GVCC aussagt "*Ihr Wirkungskreis umfasst das Gebiet des Landes Südtirol. Alle Gemeinden und Bezirksgemeinschaften des Landes Südtirol, sowie der den Bezirksgemeinschaften gleichgestellte Betrieb für Sozialdienste Bozen, können ihr beitreten";* | • l'articolo 1, il quale precisa che GVCC «*estende la sua attività al territorio dell'Alto Adige. Possono parteciparvi tutti i Comuni e Comunità Comprensoriali situati nel territorio dell'Alto Adige, inclusa l'Azienda Servizi Sociali di Bolzano che è equiparata alle Comunità Comprensoriali*»; |
| • in Artikel 2, in dem die Tätigkeiten des GVCC zugunsten der eigenen Mitgliedskörperschaften aufgeführt sind: diese Aufgaben betreffen, im Wesentlichen, die Speicherung und Verarbeitung von Daten, die Rechtsberatung, die Unterstützung in arbeitsrechtlichen Fragen, die Unterstützung bei der Aus- und Weiterbildung von Gemeindeverwaltern und Gemeindeangestellten, sowie Prüfungs-/Revisionsleistungen; | • l'articolo 2, che specifica le attività svolte da GVCC in favore dei suoi enti soci: tali compiti riguardano essenzialmente la memorizzazione e l'elaborazione di dati, la consulenza giuridica, il supporto su quesiti di diritto del lavoro, l'assistenza nella formazione e nell'aggiornamento degli amministratori e degli impiegati comunali e i servizi di revisione; |
| **IN ERWÄGUNG** der Tatsache, dass der GVCC gemeinsam mit der Autonomen Provinz Bozen und der Region Trentino-Alto Adige/Südtirol, im Rahmen eines *In-House-Providing*-Verhältnisses, mit einem Anteil von 20,88 % an der Gesellschaft SIAG beteiligt ist; | **DATO ATTO** che GVCC è socio, con una partecipazione societaria in misura pari al 20,88%, della società SIAG unitamente alla Provincia Autonoma di Bolzano e alla Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol, nell'ambito di un rapporto *in house providing*; |
| **UNTER BERÜCKSICHTIGUNG** des Umstandes, dass die Gemeinde, in ihrer Eigenschaft als Umsetzendes Subjekt, beabsichtigt, den Eingriff im Rahmen einer gegenseitigen Zusammenarbeit mit dem GVCC durchzuführen, welcher – auch auf der Grundlage dessen, was mit des DTD besprochen worden ist – als Realisierendes Subjekt (im Folgenden "**Realisierendes Subjekt**") tätig sein kann, mit der Möglichkeit, sich für die Erbringung der erforderlichen Dienstleistungen anderer Wirtschaftsteilnehmer (im Folgenden "**Sub-Lieferanten**") zu bedienen; | **CONSIDERATO** che il Comune, in qualità di Soggetto Attuatore, intende realizzare l'Intervento nell'ambito di una reciproca collaborazione con GVCC, il quale – sulla base anche di quanto condiviso con il DTD – potrà agire quale soggetto realizzatore (d'ora in poi il «**Soggetto Realizzatore**»), con la possibilità di avvalersi di operatori economici (di seguito, i «**Sub-Fornitori**») per l'erogazione dei servizi necessari; |

| | |
|---|---|
| **NACH EINSICHTNAHME** in die Richtlinie 2014/24/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Februar 2014, über die öffentliche Auftragsvergabe, welche die Richtlinie 2004/18/EG aufgehoben hat, insbesondere in die Artikel 11 und 12 der genannten Richtlinie betreffend "*Dienstleistungsaufträge, die aufgrund eines ausschließlichen Rechts vergeben werden*" und "*Öffentliche Aufträge zwischen Einrichtungen des öffentlichen Sektors*"; | **VISTA** la Direttiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 26 febbraio 2014, sugli appalti pubblici, che abroga la Direttiva 2004/18/CE e, in particolare, gli articoli 11 e 12 della stessa Direttiva aventi ad oggetto gli "*Appalti di servizi aggiudicati in base a un diritto esclusivo*" e gli "*Appalti pubblici tra enti nell'ambito del settore pubblico*"; |
| **IN ERWÄGUNG** der Tatsache, dass die staatliche Rechtsordnung die Möglichkeit vorsieht, Vereinbarungen für die gemeinsame Ausübung von/Zusammenarbeiten bei Tätigkeiten von gemeinsamem Interesse zwischen öffentlichen Verwaltungen und Körperschaften des öffentlichen Rechts abzuschließen, auch gemäß den Bestimmungen von Artikel 15 des Gesetzes Nr. 241 vom 7. August 1990 und, auf Landesebene, der Artikel *1-ter* und *18-bis* des Landesgesetzes Nr. 17 vom 22. Oktober 1993; | **DATO ATTO** che l'ordinamento interno prevede la possibilità di stipulare accordi per disciplinare lo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune tra pubbliche amministrazioni e organismi di diritto pubblico, anche ai sensi di quanto previsto dall'articolo 15 della Legge 7 agosto 1990, n. 241 e, a livello provinciale, dagli articoli 1-*ter* e 18-*bis* della Legge Provinciale 22 ottobre 1993, n. 17; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in die oben erwähnten Artikel 16, Absatz 2 des Landesgesetzes Nr. 6/1992, in dem es heißt: "*Der Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft ist eine Gesellschaft, die gegründet wurde, um in Form einer Zusammenarbeit zwischen öffentlichen Körperschaften einen besonderen Auftrag von öffentlichem Interesse zu erfüllen; dieser ist erforderlich, um die institutionellen Zwecke der Gemeinden gemäß Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2, und der Bezirksgemeinschaften gemäß Artikel 7 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279, zu verfolgen und umzusetzen. Der Auftrag umfasst unter anderem auch die Verwaltung von Funktionen und Diensten, Kontroll-, Revisions- und Ausbildungstätigkeiten sowie Lohnbuchhaltung und Datenverarbeitung, auch in elektronischer Form, mit dem Ziel, die optimale Erfüllung der Verwaltungsaufgaben nach den Kriterien der Effektivität und Effizienz zu gewährleisten, auch im* | **VISTO** il richiamato articolo 16, comma 2, della Legge Provinciale n. 6/1992, il quale prevede che «*Il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa è una società costituita per svolgere, in forma di cooperazione fra enti pubblici, una specifica missione di pubblico interesse, necessaria per perseguire e realizzare le finalità istituzionali dei comuni ai sensi dell'articolo 2 della legge regionale 3 maggio 2018, n. 2, e delle comunità comprensoriali ai sensi dell'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 279. Tale missione consiste fra l'altro anche nella gestione di funzioni e servizi, in attività di controllo, di revisione, di formazione, di elaborazione stipendi e di dati, anche in forma elettronica, per garantire il migliore svolgimento della funzione amministrativa secondo criteri di efficacia ed efficienza, anche ai sensi degli articoli 11 e 12 della direttiva 2014/24/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 26 febbraio 2014, sugli appalti pubblici e che abroga* |

| | |
|---|---|
| *Sinne von Artikel 11 und 12 der Richtlinie 2014/24/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Februar 2014 über die öffentliche Auftragsvergabe und zur Aufhebung der Richtlinie 2004/18/EG; all dies erfolgt im Verband in zentralisierter Form. Zahlungen seitens der angeschlossenen Gemeinden und der Bezirksgemeinschaften müssen unter Berücksichtigung der effektiv beantragten Leistungen an die tatsächlich angefallenen Ausgaben gekoppelt sein.*" | *la direttiva 2004/18/CE; il tutto si realizza nel Consorzio in forma centralizzata. Esborsi da parte dei comuni e delle comunità comprensoriali consorziati devono essere parametrati alle spese effettivamente sostenute, tenendo conto delle prestazioni in concreto richieste*»; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in Artikel 9 des oben genannten Gesetzesdekrets Nr. 77/2021, der in Absatz 1 vorsieht, dass *(übers.:)* „*die zentralen Verwaltungen, die Regionen, die Autonomen Provinzen Trient und Bozen und die lokalen Gebietskörperschaften (auf der Grundlage der spezifischen institutionellen Zuständigkeiten bzw. der unterschiedlichen Verantwortlichkeiten für die im PNRR festgelegten Eingriffe) gewährleisten die operative Realisierung der im PNRR vorgesehenen Eingriffe, mittels ihrer eigenen Strukturen bzw. durch Inanspruchnahme externer Durchführungsstellen die im Rahmen des PNRR ausgewählt werden, bzw. gemäß den in den geltenden nationalen und europäischen Rechtsvorschriften vorgesehenen Modalitäten*“, wobei im folgenden Absatz 2 präzisiert wird, dass diese öffentlichen Verwaltungen *(übers.:)* "zur *Gewährleistung einer wirksamen und rechtzeitigen Durchführung der Eingriffe des PNRR* (...) *die technisch-operative Unterstützung in Anspruch nehmen können, die für den PNRR von Gesellschaften mit überwiegend öffentlicher – d. h. staatlicher, regionaler und lokaler – Beteiligung, von Einrichtungen des Kammersystems und von beaufsichtigten Unternehmen gewährleistet werden*"; | **VISTO** l'articolo 9 del richiamato Decreto Legge n. 77/2021, che, al comma 1, prevede che «*alla realizzazione operativa degli interventi previsti dal PNRR provvedono le Amministrazioni centrali, le Regioni, le province autonome di Trento e Bolzano e gli Enti locali (sulla base delle specifiche competenze istituzionali ovvero della diversa titolarità degli interventi definita nel PNRR) attraverso le proprie strutture ovvero avvalendosi di soggetti attuatori esterni individuati nel PNRR ovvero con le modalità previste dalla normativa nazionale ed europea vigente*», precisando, al seguente comma 2, che tali Pubbliche Amministrazioni «*al fine di assicurare l'efficace e tempestiva attuazione degli interventi del PNRR,* (…) *possono avvalersi del supporto tecnico-operativo assicurato per il PNRR da società a prevalente partecipazione pubblica, rispettivamente, statale, regionale e locale, dagli enti del sistema camerale e da enti vigilati*»; |
| **NACH EINSICHTNAHME** in den Artikel 10, Absatz 1 des oben genannten Gesetzesdekrets Nr. 77/2021, wonach *(übers.:)* „*Um die Festlegung und den Beginn der Vergabeverfahren zu unterstützen und die Durchführung der öffentlichen Investitionen* | **VISTO** inoltre l'articolo 10, comma 1, del citato Decreto Legge n. 77/2021, il quale prevede che, «*Per sostenere la definizione e l'avvio delle procedure di affidamento ed accelerare l'attuazione degli investimenti pubblici, in particolare di quelli* |

| | |
|---|---|
| *zu beschleunigen, insbesondere derjenigen, die im Rahmen des PNRR und der nationalen und EU-Programmierungszyklen 2014-2020 und 2021-2027 vorgesehen sind, können die interessierten Verwaltungen, mittels spezifischen Konventionen, die technisch-operative Unterstützung von inhouse-Gesellschaften, die gemäß Artikel 38 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50 vom 18. April 2016 qualifiziert sind, in Anspruch nehmen*"; | *previsti dal PNRR e dai cicli di programmazione nazionale e dell'Unione europea 2014-2020 e 2021-2027, le amministrazioni interessate, mediante apposite convenzioni, possono avvalersi del supporto tecnico-operativo di società* in house *qualificate ai sensi dell'articolo 38 del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50*»; |
| **IN ERWÄGUNG** der Tatsache, dass es im gemeinsamen Interesse der Parteien liegt, im Rahmen des Eingriffs eine gegenseitige Zusammenarbeit zu begründen, um die aus dem PNRR stammenden Finanzmittel, durch den Erwerb von notwendiger technisch-operativer Unterstützung, optimal zu nutzen; | **DATO ATTO** che è interesse comune delle Parti quello di instaurare una reciproca collaborazione nell'ambito dell'Intervento al fine di ottimizzare l'utilizzo delle risorse finanziarie derivanti dal PNRR acquisendo il necessario supporto tecnico-operativo; |
| **IN ERWÄGUNG** der Tatsache, dass die Form der Zusammenarbeit zwischen den Parteien darauf abzielt, einerseits der Gemeinde die Migration ihrer Dienste in die *Cloud* im Data Center Südtirol, im Einklang mit der auf territorialer Ebene festgelegten Strategie, zu ermöglichen, und, andererseits, dem GVCC die Verfolgung seiner institutionellen Ziele ermöglicht, und zwar durch die Erweiterung und Integration der Unterstützungsaktivitäten, welche der Gemeinde im Bereich der zentralen Datenspeicherung bereits jetzt zur Verfügung stehen; | **DATO ATTO** che la forma di collaborazione tra le Parti è volta a consentire, da un lato, al Comune di effettuare la migrazione al *cloud* dei propri servizi presso il Data Center Alto Adige, in coerenza con la strategia delineata a livello territoriale, e, dall'altro lato, a GVCC di perseguire le proprie finalità istituzionali, attraverso l'ampliamento e l'integrazione delle attività di supporto che tuttora vengono fornite al Comune in materia di memorizzazione centralizzata di dati; |
| **FÜR ZWECKMÄßIG ERACHTET** eine Konvention (im Folgenden "**Konvention**") abzuschließen, auch gemäß Artikel 9 des genannten Gesetzesdekrets Nr. 77/2021, welche die Durchführung gemeinsamer Aktivitäten zwischen der Gemeinde und dem GVCC regelt, zwecks Umsetzung des von Mission 1, Komponente 1, Investition 1.2 des PNRR vorgesehenen Eingriffs, unter Einhaltung der von den europäischen, staatlichen und auf Landesebene geltenden Vorschriften festgelegten Grenzen; | **RITENUTO OPPORTUNO** stipulare una convenzione (d'ora in avanti, la «**Convenzione**»), anche ai sensi dell'articolo 9 del richiamato Decreto Legge n. 77/2021, che disciplini lo svolgimento di attività in comune tra il Comune e GVCC per la realizzazione dell'Intervento previsto dalla Missione 1, Componente 1, Investimento 1.2, del PNRR, nel rispetto dei limiti fissati dalla normativa europea, statale e provinciale; |

| | |
|---|---|
| **NACH EINSICHTNAHME** in den Beschluss des Verwaltungsrates des GVCC vom 27.10.2023, mit dem der GVCC den Entwurf der Konvention "*für die Umsetzung des PNRR-Eingriffs " Zulassung zur Cloud für die lokalen Öffentlichen Verwaltungen*"" genehmigt hat; | **VISTA** la Deliberazione del Consiglio di Amministrazione del GVCC d.d. 27.10.2023 a mezzo della quale GVCC ha approvato lo schema della Convenzione "*per la realizzazione dell'intervento PNRR «Abilitazione al* cloud *per le PA locali*»"; |
| **IN ERWÄGUNG** der Tatsache, dass die Gemeinde diese Konvention, im Einklang mit ihren internen Verfahren, beschlossen und deren Unterzeichnung genehmigt hat; | **DATO ATTO** che il Comune ha approvato la presente Convenzione e ne ha autorizzato la sottoscrizione, conformemente alle proprie procedure interne; |
| Dies alles vorausgeschickt, vereinbaren die Parteien, wie oben vertreten, wie folgt: | Tutto quanto sopra premesso, le Parti, come sopra rappresentante, convengono quanto segue: |
| **Art. 1**<br>***(Prämissen und Anlagen)*** | **Art. 1**<br>***(Premesse e allegati)*** |
| Die Prämissen, die Rechtsakte und die Dokumente, auf welche Bezug genommen wird, sind ein integrierender und wesentlicher Bestandteil dieser Konvention. | Le premesse, gli atti, i documenti richiamati sono parte integrante e sostanziale della presente Convenzione. |
| Die folgenden Anlagen, deren Inhalt von den Parteien vereinbart werden ist und die in den Gegenstand dieser Konvention fallen, sind ebenfalls integrierender und wesentlicher Bestandteil dieser Konvention: | Sono altresì parti integranti e sostanziali della presente Convenzione i seguenti allegati, i cui contenuti sono condivisi dalle Parti e rientrano nell'oggetto della Convenzione stessa: |
| • Anlage „A": Operativer Plan;<br>• Anlage "B": Chronoprogramm;<br>• Anlage „C": Liste der Gemeinden und der entsprechenden Migrationsdienste;<br>• Anlage „D": Antrag auf Teilnahme, eingereicht von der Gemeinde;<br>• Anlage „E": Dekret über die Zulassung zur Finanzierung;<br>• Anlage „F": PNRR-Durchführungsszenario | • Allegato "A": Piano Operativo;<br>• Allegato "B": Cronoprogramma;<br>• Allegato "C": Elenco dei Comuni e dei corrispondenti Servizi di Migrazione;<br>• Allegato "D": Domanda di partecipazione presentata dal Comune;<br>• Allegato "E": Decreto di ammissione al finanziamento;<br>• Allegato "F": Scenario di realizzazione PNRR |

| | |
|---|---|
| gemäß Information des DTD; | delineato dal DTD; |
| • Anlage „G“: Ernennung zum Auftragsverarbeiter von personenbezogenen Daten. | • Allegato “G”: Nomina del responsabile del trattamento dei dati personali. |
| **Art. 2**<br>**(*Definitionen*)** | **Art. 2**<br>**(*Definizioni*)** |
| Für die Zwecke dieser Konvention, versteht man unter: | Ai fini della presente Convenzione, si intende per: |
| • **"Durchführungsvereinbarungen"**: die zusätzlichen Akte zu dieser Konvention, welche von den Parteien unterzeichnet werden können, um Detailaspekte festzulegen, wie z.B. den Wirtschaftlichen Rahmen, oder die Durchführung weiterer Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Erbringung der Migrationsdienste gemäß Operativem Plan; | • «**Accordi Attuativi**»: gli atti aggiuntivi alla presente Convenzione che possono essere sottoscritti dalle Parti al fine di definire aspetti di dettaglio, come ad esempio il Quadro Economico, oppure lo svolgimento di ulteriori attività collegate all’erogazione dei Servizi di Migrazione di cui al Piano Operativo; |
| • **"Verantwortliche Verwaltung"** oder **"DTD"**: die Abteilung für den digitalen Übergang beim Präsidium des Ministerrats, die als Verantwortliche der im Rahmen des staatlichen Wiederaufbauplans zugewiesenen Mittel für die Durchführung der Investition 1.2. bestimmt worden ist; | • «**Amministrazione Titolare**» o «**DTD**»: il Dipartimento per la trasformazione digitale presso la Presidenza del Consiglio dei ministri, che è stato individuato quale titolare delle risorse stanziate nell’ambito del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza per la realizzazione dell’Investimento 1.2; |
| • **"Öffentliche Bekanntmachung"**: das am 19. April 2022 veröffentlichte Dokument, mit dem das Verfahren mit einer Frist bis zum 22. Juli 2022 für die Einreichung, seitens der Gemeinden, von Anträgen auf Teilnahme im Rahmen der PNRR - Mission 1 - Komponente 1 - Investition 1.2 "*Zulassung zur Cloud für die lokalen Öffentlichen Verwaltungen*" ausgeschrieben wurde, und das anschließend am 25. Juli 2022 erneut veröffentlicht und weiter verlängert wurde, was für die Gemeinden zur Öffnung verschiedener Zeitfenster für die Einreichung von Anträgen auf Teilnahme geführt hat; | • «**Avviso Pubblico**»: il documento pubblicato in data 19 aprile 2022 con cui è stata indetta la procedura con scadenza in data 22 luglio 2022 per la presentazione di domande di partecipazione a valere sul PNRR - Missione 1 - Componente 1 - Investimento 1.2 “*Abilitazione al* cloud *per le PA locali*” da parte dei Comuni, e successivamente ripubblicato in data 25 luglio 2022 nonché ulteriormente prorogato, con conseguente apertura di svariate finestre temporali per la presentazione delle domande di partecipazione da parte dei Comuni; |

| | |
|---|---|
| • **"Konvention"**: dieser zwischen der Gemeinde und GVCC unterzeichnete Akt; | • «**Convenzione**»: il presente atto sottoscritto tra il Comune e GVCC; |
| • **"Chronoprogramm"**: das Dokument, das den voraussichtlichen Zeitrahmen für die Durchführung des Eingriffs, in Übereinstimmung mit den von der Gemeinde im Rahmen der Öffentlichen Bekanntmachung übernommenen Verpflichtungen, enthält; | • «**Cronoprogramma**»: il documento recante la stima delle tempistiche di realizzazione dell'Intervento in conformità con gli obblighi assunti dal Comune nell'ambito dell'Avviso Pubblico; |
| • **"CUP"**: der eindeutige Projektcode (CUP), d.h. der Code, der ein öffentliches Investitionsprojekt identifiziert und das Schlüsselinstrument für die Funktionsweise des Systems zur Überwachung der öffentlichen Investitionen ist; | • «**CUP**»: il Codice Unico di Progetto (CUP), ossia il codice che identifica un progetto d'investimento pubblico ed è lo strumento cardine per il funzionamento del Sistema di Monitoraggio degli Investimenti Pubblici; |
| • "**Eingriff**": bezeichnet eine Reihe von Tätigkeiten und Diensten, die für die Umsetzung der *Cloud*-Migrationsziele erforderlich sind, die Gegenstand der Investition 1.2, Mission 1 - Komponente 1 - "*Zulassung zur Cloud für die lokalen Öffentlichen Verwaltungen*" des PNRR sind und durch die Verordnung (EU) 2018/1724 festgelegt worden ist; | • «**Intervento**»: l'insieme delle attività e dei servizi necessari all'attuazione degli obiettivi di migrazione al *cloud* oggetto dell'Investimento 1.2, Missione 1 – Componente 1 – "*Abilitazione al* cloud *per le PA locali*" incluso nel PNRR e istituito con il Regolamento (UE) 2018/1724; |
| • "***Lump Sum***": der Pauschalbetrag der Finanzierung, der gemäß den Bestimmungen von Artikel 10 Absatz 4 des Gesetzes 156 vom 9. November 2021, und unter Einhaltung der Bestimmungen von Artikel 53 Absatz 1 Buchstabe c) und Absatz 3 Buchstabe a) Punkte i) und ii) der Verordnung (EU) 2021/1060 festgelegt ist; | • «***Lump Sum***»: l'importo forfettario del finanziamento determinato in conformità con le disposizioni di cui all'articolo 10, comma 4, della Legge 9 novembre 2021, n. 156, e nel rispetto delle disposizioni di cui all'articolo 53, par. 1, lett. c) e par. 3, lett. a), punti i) e ii), del Regolamento (UE) 2021/1060; |
| • "**Parteien**": die Gemeinde als Umsetzendes Subjekt und GVCC als Realisierendes Subjekt, im Sinne dieser Konvention; | • «**Parti**»: il Comune, in qualità di Soggetto Attuatore, e GVCC, in qualità di Soggetto Realizzatore, ai fini della presente Convenzione; |
| • "**Operativer Plan**": das Dokument gemäß Anlage "A", in dem die Eingriffe beschrieben sind, die zur Migration in die *Cloud* der von den Gemeinden – die als Umsetzende Subjekte tätig sind – verwendeten Dienste abzielen; | • «**Piano Operativo**»: il documento di cui all'Allegato "A" recante la descrizione degli Interventi volti alla migrazione al *cloud* dei servizi utilizzati dai Comuni operanti come Soggetti Attuatori; |
| • "**Plattform**" oder "**System**": die Seite PA digitale 2026, die über den *Link* | • «**Piattaforma**» o «**Sistema**»: il sito PA digitale 2026, accessibile tramite il *link* *https:/padigitale2026.gov.it/*, la cui |

| | |
|---|---|
| *https:/padigitale2026.gov.it/* zugänglich ist, und wo es dem Umsetzenden Subjekt anhand einer Registrierung möglich ist, den Antrag bzgl. der Öffentlichen Bekanntmachung zu stellen, sowie der Verantwortlichen Verwaltung alle erforderlichen Informationen zu übermitteln; | registrazione consente al Soggetto Attuatore di candidarsi all'Avviso Pubblico e, successivamente, di fornire all'Amministrazione Titolare tutte le informazioni richieste; |
| • **"PNRR"**: der Staatliche Wiederaufbauplan, welcher der Kommission am 30. Juni 2021 vorgelegt und durch den Beschluss des ECOFIN-Rates vom 13. Juli 2021 positiv bewertet und Italien vom Generalsekretariat des Rates mit dem Vermerk LT161/21 vom 14. Juli 2021 zugestellt worden ist; | • «**PNRR**»: il Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza, presentato alla Commissione in data 30 giugno 2021 e valutato positivamente con Decisione del Consiglio ECOFIN del 13 luglio 2021 e notificata all'Italia dal Segretariato generale del Consiglio con nota LT161/21 del 14 luglio 2021; |
| • **"Wirtschaftlicher Rahmen"**: das Dokument, das der GVCC nach der Unterzeichnung der Konvention erstellen wird, um die Kosten nachzuweisen, die dem GVCC im Zusammenhang mit der Durchführung des Eingriffs tatsächlich entstanden sind; | • «**Quadro Economico**»: il documento che GVCC si impegna a predisporre, a seguito della sottoscrizione della Convenzione, al fine di dare evidenza dei costi effettivamente sostenuti da GVCC con riferimento alla realizzazione dell'Intervento; |
| • **"Migrationsdienste"**: die qualifizierten Dienste, die darauf abzielen, die von der Gemeinde verwendeten Dienste in die *Cloud* zu migrieren; diese Dienste beziehen sich auf die Verwaltungstätigkeiten die zu den Makrobereichen und Unter-/Teilbereichen des Operativen Plans gehören; | • «**Servizi di Migrazione**»: i servizi professionali volti ad effettuare la migrazione al *cloud* dei servizi utilizzati dal Comune nell'ambito delle attività amministrative afferenti alle macroaree e sottocategorie indicate all'interno del Piano Operativo; |
| • **"Umsetzendes Subjekt"** oder **"Gemeinde"**: die Gemeinde, d.h. das Subjekt, das für die Einleitung, Umsetzung und die Funktionsfähigkeit/Funktionalität des durch den PNRR finanzierten Eingriffs gemäß Artikel 1, Absatz 4, Buchstabe o) des Gesetzesdekrets Nr. 77/2021 verantwortlich ist; | • «**Soggetto Attuatore**» o «**Comune**»: il Comune, cioè il soggetto responsabile dell'avvio, dell'attuazione e della funzionalità dell'Intervento finanziato dal PNRR ai sensi dell'articolo 1, comma 4, lett. o), del Decreto Legge n. 77/2021; |
| • **"Realisierendes Subjekt"** oder **"GVCC"**: die Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft, d.h. das Subjekt, welches aufgrund dieser Konvention durch das Umsetzende Subjekt an der Realisierung des Eingriffs beteiligt wird; | • «**Soggetto Realizzatore**» o «**GVCC**»: il Consorzio dei Comuni della Provincia Autonoma di Bolzano società cooperativa, ovvero il soggetto coinvolto nella realizzazione dell'Intervento da parte del Soggetto Attuatore attraverso la presente Convenzione; |
| • **"Sub-Lieferanten"**: die Wirtschaftsteilnehmer, die der GVCC für die Durchführung des in der | • «**Soggetti Sub-Fornitori**»: gli operatori economici di cui GVCC potrà avvalersi per |

| | |
|---|---|
| Öffentlichen Bekanntmachung vorgesehenen Eingriffs einsetzen kann, unter Einhaltung der Vorschriften für öffentliche Verträge und der sich aus der Öffentlichen Bekanntmachung ergebenden Einschränkungen. | l'esecuzione dell'Intervento previsto dall'Avviso Pubblico, nel rispetto della normativa in materia di contratti pubblici e dei vincoli derivanti dall'Avviso Pubblico. |
| Die Begriffe, welche im vorstehenden Absatz im Singular definiert sind, gelten mit derselben Bedeutung auch als im Plural definiert, und umgekehrt. | I termini definiti nel comma precedente al singolare si intendono definiti, con lo stesso significato, anche al plurale, e viceversa. |
| **Art. 3**<br>**(*Gegenstand und Zweck*)** | **Art. 3**<br>**(*Oggetto e finalità*)** |
| Diese Konvention regelt die Durchführung gemeinsamer Tätigkeiten der Parteien für die operative Realisierung des im Rahmen von Mission 1, Komponente 1, Investition 1.2 des PNRR vorgesehenen Eingriffs, in Übereinstimmung mit den im Operativen Plan festgelegten Fristen und Modalitäten. | La presente Convenzione disciplina lo svolgimento di attività in comune tra le Parti per la realizzazione operativa dell'Intervento previsto dalla Missione 1, Componente 1, Investimento 1.2, del PNRR, secondo le tempistiche e le modalità definite nel Piano Operativo. |
| Die Parteien anerkennen das gegenseitige öffentliche Interesse, hier die nötige Zusammenarbeit einzugehen, um die Tätigkeiten betreffend die Verwaltung der Ressourcen zu organisieren, sowie um die *Expertise* des GVCC im Bereich der Datenspeicherung zu nutzen, um den von der PNRR-Investition 1.2 "*Zulassung zur Cloud für die lokalen Öffentlichen Verwaltungen*" vorgesehenen Eingriff, in Übereinstimmung mit den Inhalten der Öffentlichen Bekanntmachung und Artikel 9 des Gesetzesdekrets Nr. 77/2021, umzusetzen. | Le Parti ravvisano il reciproco interesse pubblico ad attivare le necessarie forme di collaborazione per organizzare le attività per la gestione delle risorse e per beneficiare dell'*expertise* di GVCC maturata nella gestione di memorizzazione dei dati, al fine di realizzare l'Intervento previsto dall'Investimento 1.2 "*Abilitazione al cloud per le PA locali*" del PNRR, in conformità a quanto stabilito nell'Avviso Pubblico e all'articolo 9 del Decreto Legge n. 77/2021. |
| Für die Zwecke dieser Konvention wird der GVCC der Gemeinde die technisch-operative Unterstützung bei der Beschaffung und Verwaltung der Migrationsdienste leisten, die für die Durchführung des Eingriffs innerhalb des Data Centers Südtirol erforderlich sind. | Ai fini della presente Convenzione, GVCC fornirà al Comune il supporto tecnico-operativo nell'acquisizione e nella gestione dei Servizi di Migrazione necessari alla realizzazione dell'Intervento attraverso il Data Center Alto Adige. |
| Die Parteien anerkennen gegenseitig, dass die – in dieser Konvention und, jedenfalls auch, in den | Le Parti si danno reciprocamente atto che le attività di natura progettuale previste nella presente Convenzione e, comunque, dai successivi Accordi |

| | |
|---|---|
| nachfolgenden Durchführungsvereinbarungen gemäß Artikel 10 – vorgesehenen Projekt-Tätigkeiten ohne Gewinn für den GVCC durchgeführt werden, und dass somit für die Gemeinde keine Last/Belastung mit sich bringen, mit Ausnahme der Erstattung jener Kosten, die der GVCC für die im Rahmen dieser Konvention und der nachfolgenden Durchführungsvereinbarungen – direkt oder mittels Sub-Lieferanten – durchgeführten Tätigkeiten tatsächlich entstehen. | Attuativi di cui all'articolo 10, vengono svolte senza alcun utile a favore di GVCC e non comportano alcun onere in capo al Comune, se non il rimborso dei costi effettivamente sostenuti da GVCC per le attività poste in essere – direttamente o tramite Sub-Fornitori – in base alla presente Convenzione e ai successivi Accordi Attuativi. |
| **Art. 4**<br>***(Dauer und Wirksamkeit)***<br>Die im Operativen Plan vorgesehenen Tätigkeiten werden vom Realisierenden Subjekt ab dem Datum der Unterzeichnung der Konvention eingeleitet, welche für die gesamte im Chronoprogramm vorgesehene Dauer wirksam ist, spätestens jedoch bis zum **31. Dezember 2026**.<br>Etwaige Verlängerungen können von den Parteien vor Ablauf der im vorstehenden Absatz genannten Frist schriftlich vereinbart werden. | **Art. 4**<br>***(Durata ed efficacia)***<br>Le attività previste nel Piano Operativo vengono avviate dal Soggetto Realizzatore a partire dalla data di sottoscrizione della Convenzione, la quale avrà efficacia per tutta la durata prevista dal Cronoprogramma e, comunque, non oltre il **31 dicembre 2026**.<br>Eventuali proroghe potranno essere concordate per iscritto tra le Parti prima della scadenza del termine di cui al comma che precede. |
| **Art. 5**<br>**(*Pflichten der Parteien*)**<br>Jede Partei verpflichtet sich, bei der Durchführung dieser Konvention, im Einklang mit dem Operativen Plan, in der Durchführung der in die eigene Zuständigkeit fallenden Tätigkeiten mit größtmöglicher Sorgfalt und Gewissenhaftigkeit beizutragen und die andere Partei über die durchgeführten Tätigkeiten zu informieren.<br>Die Parteien sind unmittelbar verantwortlich für die ordnungsgemäße Durchführung ihrer eigenen Tätigkeiten und deren Übereinstimmung mit dem Operativen Plan, und zwar jede im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und im Einklang mit den Inhalten dieser Konvention. | **Art. 5**<br>**(*Obblighi delle Parti*)**<br>Ciascuna Parte si impegna, in esecuzione della presente Convenzione, in conformità al Piano Operativo, a contribuire allo svolgimento delle attività di propria competenza con la massima cura e diligenza e a tenere informata l'altra parte sulle attività effettuate.<br>Le Parti sono direttamente responsabili della corretta realizzazione delle attività di spettanza e della loro conformità al Piano Operativo, ciascuna per quanto di propria competenza e in conformità con quanto previsto dalla presente Convenzione. |

| | |
|---|---|
| Die Parteien verpflichten sich, die Bestimmungen des Gesetzes Nr. 190 vom 6. November 2012 über die Verhinderung und Ahndung der Korruption und Illegalität in der öffentlichen Verwaltung, des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010 über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse, des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 33 vom 14. März 2013 über die Transparenz- und Veröffentlichungspflichten der öffentlichen Verwaltungen, sowie alle anderen Vorschriften im Bereich der Verhinderung von Korruption und Betrug, sowie jene zur Transparenz, im Einklang mit den von jeder Partei angewandten Regeln und Maßnahmen, einzuhalten. | Le Parti si impegnano al rispetto delle disposizioni di cui alla Legge 6 novembre 2012, n. 190, in materia di prevenzione e contrasto della corruzione e dell'illegalità nella Pubblica Amministrazione, di cui alla Legge 13 agosto 2010, n. 136, in tema di tracciabilità dei flussi finanziari, di cui al D.Lgs. 14 marzo 2013, n. 33, concernente gli obblighi di trasparenza e pubblicità delle Pubbliche Amministrazioni, nonché di tutte le altre norme in tema di prevenzione della corruzione e delle frodi nonché in materia di trasparenza, secondo i regolamenti e le misure adottate da ciascuna Parte. |
| Die Parteien verpflichten sich, bei der Durchführung dieser Konvention, die geltenden Steuervorschriften einzuhalten und erklären insbesondere, dass die Leistungen zur Durchführung der unter dieser Konvention fallenden Tätigkeiten auch im Rahmen ihrer jeweiligen institutionellen Aufgaben erbracht werden. | Le Parti si impegnano, durante l'esecuzione della presente Convenzione, all'osservanza della normativa vigente in materia fiscale e, in particolare, dichiarano che le prestazioni per la realizzazione delle attività oggetto della presente Convenzione sono svolte anche nell'ambito dell'esercizio dei rispettivi compiti istituzionali. |
| **Art. 6**<br><br>**(*Pflichten des Umsetzenden Subjekts*)** | **Art. 6**<br><br>**(*Obblighi del Soggetto Attuatore*)** |
| Mit der Unterzeichnung dieser Konvention verpflichtet sich die Gemeinde, als Umsetzendes Subjekt, wie folgt: | Con la sottoscrizione della presente Convenzione, il Comune, in qualità di Soggetto Attuatore, si obbliga: |
| • mit dem GVCC zusammenzuarbeiten, damit dieser die Projektaktivitäten sofort aufnehmen kann, um Verzögerungen bei der Durchführung zu vermeiden und um das Projekt in der Art, nach den Modalitäten und innerhalb der Zeiten abzuschließen, wie sie im Operativen Plan vorgesehen sind; | • a collaborare con GVCC nella fase di avvio tempestivo, da parte di quest'ultimo, delle attività progettuali per non incorrere in ritardi attuativi e concludere il progetto nella forma, nei modi e nei tempi previsti dal Piano Operativo; |
| • den Zugang des Personals des GVCC und der Sub-Lieferanten zu den Räumlichkeiten der Gemeinde zu gewährleisten, um die funktionalen Tätigkeiten für die durchzuführenden Migrationsdienste zu | • a garantire l'accesso del personale di GVCC e dei Sub-Fornitori presso i locali del Comune per la realizzazione delle attività funzionali allo svolgimento dei Servizi di Migrazione; |

| | |
|---|---|
| realisieren;<br>• alle Dokumente und Zugänge zur Verfügung zu stellen, die für den GVCC und die Sub-Lieferanten nützlich sind, um die im Operativen Plan vorgesehenen Tätigkeiten zum Zweck der Erbringung der Migrationsdienste durchzuführen;<br>• der Verpflichtung nachzukommen, den CUP in allen Verwaltungs- und Buchhaltungsunterlagen anzugeben;<br>• alle etwaigen Faktoren festzustellen, die zu Verzögerungen führen könnten, welche die Umsetzungszeiten erheblich beeinträchtigen würden, und dem GVCC darüber zu berichten;<br>• die Einhaltung der Vorschriften betreffend die staatlichen Beihilfen zu gewährleisten, sofern diese anwendbar sind;<br>• die Plattform zu speisen, um in elektronischem Format die erforderlichen Daten für jedes Vorhaben zu erfassen, aufzuzeichnen und zu speichern, welche für die Überwachung, Bewertung, Finanzverwaltung, Überprüfung und das *Audit* nötig sind, gemäß Artikel 22.2 Buchstabe d) der Verordnung (EU) 2021/241, sowie unter Berücksichtigung der Vorgaben, die der zentrale Dienst für den PNRR liefern wird.<br>• die Aufbewahrung der Projektunterlagen zu gewährleisten, um die vollständige Rückverfolgbarkeit der Tätigkeiten gemäß Artikel 9 Absatz 4 der Gesetzesdekrets Nr. 77/2021 sicherzustellen;<br>• die unmittelbare und rechtzeitige Information an den GVCC zu gewährleisten, über die Einleitung und den Verlauf von Gerichtsverfahren (Zivil-, Straf- oder Verwaltungsverfahren), welche die Tätigkeiten, die Gegenstand des Projekts sind, betreffen könnten, sowie Unregelmäßigkeiten oder Betrugsfälle mitzuteilen, die bei den Zuständigkeitsüberprüfungen festgestellt werden, und die erforderlichen Maßnahmen zu | • a mettere a disposizione ogni documento e credenziale utile a GVCC e ai Sub-Fornitori per effettuare le attività previste dal Piano Operativo ai fini dell'erogazione dei Servizi di Migrazione;<br>• a rispettare l'obbligo di indicazione del CUP su tutti gli atti amministrativi e contabili;<br>• ad individuare eventuali fattori che possano determinare ritardi che incidano in maniera considerevole sulla tempistica attuativa, relazionando GVCC sugli stessi;<br>• a garantire il rispetto delle disposizioni delle norme in materia di aiuti di stato, ove applicabile;<br>• ad alimentare la Piattaforma al fine di raccogliere, registrare e archiviare in formato elettronico i dati per ciascuna operazione necessari per la sorveglianza, la valutazione, la gestione finanziaria, la verifica e l'*audit*, secondo quanto previsto dall'articolo 22.2, lettera d), del Regolamento (UE) 2021/241 e tenendo conto delle indicazioni che verranno fornite dal Servizio centrale per il PNRR;<br>• a garantire la conservazione della documentazione progettuale per assicurare la completa tracciabilità delle operazioni nel rispetto di quanto previsto all'articolo 9, comma 4, del Decreto Legge n. 77/2021;<br>• a garantire una tempestiva diretta informazione a GVCC sull'avvio e sull'andamento di eventuali procedimenti di carattere giudiziario, civile, penale o amministrativo che dovessero interessare le operazioni oggetto del progetto e comunicare le irregolarità o le frodi riscontrate a seguito delle verifiche di competenza e adottare le misure necessarie, in linea con quanto previsto dall'articolo 22 del Regolamento (UE) 2021/241; |

| | |
|---|---|
| ergreifen, gemäß Artikel 22 der Verordnung (EU) 2021/241;<br>• mit der Unterstützung des GVCC die Überprüfungen des DTD, der Audit-Stelle, der Europäischen Kommission und anderer befugter Stellen zu ermöglichen, die bis zu fünf Jahre lang ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Auszahlung durch den DTD erfolgt, durchgeführt werden, auch mittels Kontrollen in den Ämtern des Umsetzenden Subjekts;<br>• alle Unterlagen an das DTD zu übermitteln, welche die bei der Durchführung des Eingriffs erzielten Ergebnisse belegen, einschließlich des vom DTD genehmigten Finanzierungs-auszahlungsantrags, sowie den Beitrag zur Erreichung der mit dem Eingriff verbundenen *Ziele* und *Meilensteine* zu bestätigen;<br>• dem GVCC, unter genauer Einhaltung der im Wirtschaftlichen Rahmen festgelegten Zahlungsfristen, die Beträge zu bezahlen, die ihm als Realisierendes Subjekt zur Deckung der entstandenen Kosten zustehen, auch falls die Finanzierung aus irgendeinem Grund, auch wenn dieser nicht von der Gemeinde abhängt, entfallen sollte;<br>• den gesamten Betrag laut Finanzierungszulassungsdekret ausschließlich für den Erwerb, durch den GVCC, der zum Eingriff gehörigen Tätigkeiten und Dienstleistungen, zu verwenden, einschließlich aller etwaigen Wartungsarbeiten und/oder technisch-operativen Unterstützungstätigkeiten, welche während der Durchführungsphase des Eingriffs erforderlich sein sollten und/oder welche für die Fortführung/Verwaltung des abgeschlossenen Eingriffs erforderlich werden könnten, unabhängig davon, ob der GVCC Modalitäten für die Erbringung der Migrationsdienste findet, um geeignete Kosteneinsparungen zu verfolgen. | • consentire lo svolgimento, con il supporto di GVCC, delle verifiche del DTD, dell'Unità di Audit, della Commissione europea e di altri organismi autorizzati, che verranno effettuate, anche attraverso controlli presso gli uffici dei Soggetti Attuatori, fino a cinque anni a decorrere dal 31 dicembre dell'anno in cui è effettuato il rimborso da parte del DTD;<br>• curare la trasmissione al DTD di tutta la documentazione illustrativa dei risultati raggiunti nell'attuazione dell'Intervento, ivi compresa la domanda di erogazione del finanziamento accolta dal DTD, nonché attestare il contributo al perseguimento dei *target* e delle *milestone* associati all'Intervento;<br>• versare a GVCC, nel pieno rispetto delle tempistiche dei pagamenti definiti nel Quadro Economico, gli importi dovuti al Soggetto Realizzatore per la copertura dei costi sostenuti, anche nell'ipotesi in cui il finanziamento per qualsiasi motivo, anche non dipendente dal Comune, dovesse venire meno;<br>• destinare la totalità degli importi di cui al Decreto di ammissione al finanziamento esclusivamente all'acquisizione, per il tramite di GVCC, delle attività e dei servizi rientranti nell'Intervento, ivi comprese le eventuali attività di manutenzione e/o supporto tecnico-operativo che dovessero risultare necessarie nella fase di attuazione e/o di gestione a regime dell'Intervento, a prescindere dall'eventualità che GVCC individui modalità di erogazione dei Servizi di Migrazione idonee a produrre economie di spesa. |

| **Art. 7**<br><br>**(*Pflichten des Realisierenden Subjekts*)** | **Art. 7**<br><br>**(*Obblighi del Soggetto Realizzatore*)** |
|---|---|
| Mit der Unterzeichnung dieser Konvention verpflichtet sich der GVCC als Realisierendes Subjekt: | Con la sottoscrizione della presente Convenzione, GVCC, in qualità di Soggetto Realizzatore, si obbliga: |
| • die für die Durchführung des Eingriffs erforderlichen technischen Hilfstätigkeiten zu verwalten, einschließlich der Bereitstellung technisch-operativer Unterstützungstätigkeiten, welche für den Erwerb und die Verwaltung der im Operativen Plan vorgesehenen Migrationsdienste erforderlich sind, in Übereinstimmung mit den Zielen gemäß Artikel 4 der Verordnung (EU) 2021/241 und gemäß Detailplan der Investition 1.2 der Mission 1 - Komponente 1 - Achse 1 des PNRR; | • a gestire le attività di assistenza tecnica necessarie per l'attuazione dell'Intervento, ivi compresa l'erogazione di attività di supporto tecnico-operativo necessarie all'acquisizione e gestione dei Servizi di Migrazione previsti dal Piano Operativo in coerenza con gli obiettivi dell'articolo 4 del Regolamento (UE) 2021/241 e con la Scheda di dettaglio dell'Investimento 1.2 della Missione 1 - Componente 1- Asse 1 del PNRR; |
| • die Einhaltung aller Bestimmungen der europäischen und nationalen Gesetzgebung zu gewährleisten, insbesondere der Bestimmungen der Verordnung (EU) 2021/241 und des Gesetzesdekrets Nr. 77/2021, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz Nr. 108/2021; | • ad assicurare il rispetto di tutte le disposizioni previste dalla normativa comunitaria e nazionale, con particolare riferimento a quanto previsto dal Regolamento (UE) 2021/241 e dal Decreto Legge n. 77/2021, convertito con modificazioni dalla Legge n. 108/2021; |
| • sicherzustellen, dass geeignete Maßnahmen ergriffen werden, um den Grundsatz der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung gemäß Verordnung (EU, Euratom) 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Juli 2018, und gemäß Artikel 22 der Verordnung (EU) 2021/241 einzuhalten, insbesondere im Hinblick auf die Verhinderung von Interessenkonflikten, Betrugsfällen, Korruption und auf die Wiedereinziehung und Rückzahlung von unrechtmäßig zugewiesenen Mitteln, sowie um zu gewährleisten, dass seitens der Gemeinde keine sogenannte "*Doppelfinanzierung*" gemäß Artikel 9 der genannten Verordnung (EU) 2021/241 vorliegt; | • ad assicurare l'adozione di misure adeguate volte a rispettare il principio di sana gestione finanziaria secondo quanto disciplinato nel Regolamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 luglio 2018, e nell'articolo 22 del Regolamento (UE) 2021/241, in particolare in materia di prevenzione dei conflitti di interessi, delle frodi, della corruzione e di recupero e restituzione dei fondi che sono stati indebitamente assegnati nonché di garantire l'assenza del c.d. "*doppio finanziamento*" ai sensi dell'articolo 9 del richiamato Regolamento (UE) 2021/241 in capo al Comune; |
| • den Grundsatz der Nichtverursachung erheblicher Beeinträchtigungen der Umweltziele gemäß Artikel 17 der Verordnung (EU) 2020/852 einzuhalten und diese | • a rispettare, e a verificare il rispetto da parte dei Soggetti Sub-Fornitori, del principio di non arrecare un danno significativo agli obiettivi ambientali, ai sensi dell'articolo 17 del |

| | |
|---|---|
| Einhaltung seitens der Sub-Lieferanten zu überprüfen, und die Übereinstimmung mit dem mit Beschluss des Rates "Wirtschaft und Finanzen"/ECOFIN vom 13. Juli 2021 positiv bewerteten PNRR zu gewährleisten, indem die in der Anlage 4 der Öffentlichen Bekanntmachung dargelegten Leitlinien angewandt werden; | Regolamento (UE) 2020/852 e garantire la coerenza con il PNRR valutato positivamente con Decisione del Consiglio ECOFIN del 13 luglio 2021, applicando le linee guida di cui all'Allegato 4 dell'Avviso Pubblico; |
| • den Grundsatz der Gleichstellung von Frauen und Männern in Bezug auf die Artikel 2 und 3 Absatz 3 des Vertrags über die Europäische Union, die Artikel 8, 10, 19 und 157 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union, sowie die Artikel 21 und 23 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union zu beachten; | • a rispettare il principio di parità di genere in relazione agli articoli 2, 3, paragrafo 3, del Trattato sull'Unione europea, 8, 10, 19 e 157 del Trattato sul funzionamento dell'Unione europea, e 21 e 23 della Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea; |
| • die zusätzlichen bereichsübergreifenden Grundsätze des PNRR zu beachten, wie z. B. den Grundsatz des Beitrags zum Klimaziel und zum digitalen Ziel (sog. *Tagging*), sofern anwendbar, und die Verpflichtung zum Schutz und zur Förderung junger Menschen; | • a rispettare gli ulteriori principi trasversali previsti dal PNRR quali, tra l'altro, il principio del contributo all'obiettivo climatico e digitale (c.d. *tagging*), ove previsto, e l'obbligo di protezione e valorizzazione dei giovani; |
| • das Projekt in vollem Umfang durchzuführen, den rechtzeitigen Beginn der Projektaktivitäten zu gewährleisten, um Verzögerungen bei der Durchführung zu vermeiden, und das Projekt in der Art, nach den Modalitäten und innerhalb der Fristen abzuschließen, wie sie in der Anlage 2 der Öffentlichen Bekanntmachung festgelegt sind; | • a dare piena attuazione al progetto, garantendo l'avvio tempestivo delle attività progettuali per non incorrere in ritardi attuativi e concludere il progetto nella forma, nei modi e nei tempi previsti dall'Allegato 2 dell'Avviso Pubblico; |
| • der Verpflichtung nachzukommen, den CUP in allen Verwaltungs- und Buchhaltungsunterlagen anzugeben; | • a rispettare l'obbligo di indicazione del CUP su tutti gli atti amministrativi e contabili; |
| • den Artikel 34 der Verordnung (EU) Nr. 241/2021 einzuhalten, der vorsieht, dass die Ergebnisse der von der EU finanzierten Investitionen durch die Verbreitung kohärenter, wirksamer und angemessener Informationen an verschiedene Zielgruppen, einschließlich der Medien und der breiten Öffentlichkeit, angemessen sichtbar gemacht werden müssen (zu diesem Zweck verpflichten sich die Parteien, | • a rispettare quanto previsto dall'art. 34 del Regolamento (UE) n. 241/2021, che dispone la necessità di garantire adeguata visibilità ai risultati degli investimenti finanziati dall'Unione europea attraverso la diffusione di informazioni coerenti, efficaci e proporzionate, destinate a pubblici diversi tra cui i media e il vasto pubblico (a tal fine, le Parti si impegnano a esporre correttamente e in modo visibile, in |

| | |
|---|---|
| bei allen Kommunikationstätigkeiten das EU-Emblem mit einem entsprechenden Finanzierungsvermerk mit der Aufschrift "*Finanziert von der Europäischen Union -Next Generation EU*" korrekt und deutlich sichtbar anzubringen); | tutte le attività di comunicazione, l'emblema dell'UE con un'appropriata dichiarazione di finanziamento che reciti «*finanziato dall'Unione europea - Next Generation EU*»); |
| • bei den Vergabeverfahren die Einhaltung der Vorschriften über die öffentlichen Verträge und alle anderen einschlägigen Vorschriften oder Regelungen zu gewährleisten; | • ad assicurare l'osservanza, nelle procedure di affidamento, delle norme in materia di contratti pubblici e di ogni altra normativa o regolamentazione prescrittiva pertinente; |
| • die Identifizierung der Sub-Lieferanten zu gewährleisten, indem alle Informationen zur Verfügung gestellt werden, welche die Gemeinde eventuell benötigt, um die Daten im entsprechenden Abschnitt der Plattform einzufügen; | • ad assicurare l'individuazione dei Soggetti Sub-Fornitori, fornendo le informazioni eventualmente necessarie al Comune per la compilazione dei dati nella apposita sezione della Piattaforma; |
| • alle Faktoren zu ermitteln, die zu Verzögerungen führen können, welche den Zeitplan der Durchführung erheblich beeinträchtigen, und der Gemeinde darüber Bericht zu erstatten; | • ad individuare eventuali fattori che possano determinare ritardi che incidano in maniera considerevole sulla tempistica attuativa, relazionando il Comune sugli stessi; |
| • die Einhaltung der Vorschriften betreffend die staatlichen Beihilfen zu gewährleisten, sofern diese anwendbar sind; | • a garantire il rispetto delle disposizioni delle norme in materia di aiuti di stato, ove applicabile; |
| • soweit erforderlich, den Gemeinden die nötige technisch-operative Unterstützung bei der Durchführung der Tätigkeiten im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten zu gewähren, die für die Einspeisung in die Plattform erforderlich sind; dies um in elektronischem Format die erforderlichen Daten für jedes Vorhaben zu erfassen, aufzuzeichnen und zu speichern, welche für die Überwachung, Bewertung, Finanzverwaltung nötig sind, und Unterstützung und Hilfe zu leisten im Rahmen von Überprüfungs- und/oder *Audit*tätigkeiten gemäß den Bestimmungen von Artikel 22.2 Buchstabe d) der Verordnung (EU) 2021/241, sowie unter Berücksichtigung der Vorgaben, die der zentrale Dienst für den PNRR liefern wird. | • ove necessario, a fornire il necessario supporto tecnico-operativo ai Comuni nello svolgimento delle attività di rispettiva competenza funzionali all'alimentazione della Piattaforma al fine di raccogliere, registrare e archiviare in formato elettronico i dati per ciascuna operazione necessari per la sorveglianza, la valutazione, la gestione finanziaria, fornire supporto e assistenza nell'ambito delle attività di verifica e/o di *audit*, secondo quanto previsto dall'articolo 22.2, lettera d), del Regolamento (UE) 2021/241 e tenendo conto delle indicazioni che verranno fornite dal Servizio centrale per il PNRR; |

| | |
|---|---|
| • die Aufbewahrung der Projektdokumentation zu gewährleisten, um die vollständige Rückverfolgbarkeit der Vorgänge gemäß den Bestimmungen von Artikel 9 Absatz 4 der Gesetzesdekrets Nr. 77/2021 sicherzustellen, die auf einfache Anfrage der Gemeinde unverzüglich zur Verfügung gestellt werden muss; | • a garantire la conservazione della documentazione progettuale per assicurare la completa tracciabilità delle operazioni nel rispetto di quanto previsto all'articolo 9, comma 4, del Decreto Legge n. 77/2021, che dovrà essere messa prontamente a disposizione su richiesta del Comune a semplice richiesta; |
| • die Prüfungen durch die Gemeinde und durch andere befugte Stellen zu erleichtern, wobei diese auch in Form von Vor-Ort-Kontrollen durchgeführt werden können, während eines Zeitraums von bis zu fünf Jahren ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Auszahlung durch die Verantwortliche Verwaltung erfolgt; | • a facilitare le verifiche del Comune e di altri organismi autorizzati, che potranno effettuate anche attraverso controlli *in loco* fino a cinque anni a decorrere dal 31 dicembre dell'anno in cui è effettuato il rimborso da parte dell'Amministrazione Titolare; |
| • zur Erreichung der mit der Investition 1.2 verbundenen *milestones* und *targets* beizutragen und auf Anfrage der Gemeinde die erforderlichen Informationen für die Erstellung von Erklärungen über die Erreichung der *targets* und *milestones* zu liefern; | • a contribuire al raggiungimento delle *milestone* e dei *target* associati all'Investimento 1.2, e a fornire, su richiesta del Comune, le informazioni necessarie per la predisposizione delle dichiarazioni sul conseguimento dei *target* e delle *milestone*; |
| • der Eingriff innerhalb der in der Öffentlichen Bekanntmachung genannten Frist abzuschließen, gemäß dem im Chronoprogramm geschätzten Zeitplan; | • a completare l'Intervento entro il termine previsto dall'Avviso Pubblico, secondo le tempistiche stimate all'interno del Cronoprogramma; |
| • die unmittelbare und rechtzeitige Information der Gemeinde zu gewährleisten, über die Einleitung und den Verlauf von Gerichtsverfahren (Zivil-, Straf- oder Verwaltungsverfahren), welche die Tätigkeiten, die Gegenstand des Projekts sind, betreffen könnten, sowie Unregelmäßigkeiten oder Betrugsfälle mitzueilen, die bei den Zuständigkeitsüberprüfungen festgestellt werden, und die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, gemäß Artikel 22 der Verordnung (EU) 2021/241; | • a garantire una tempestiva diretta informazione al Comune, tenendolo informato sull'avvio e sull'andamento di eventuali procedimenti di carattere giudiziario, civile, penale o amministrativo che dovessero interessare le operazioni oggetto del progetto e comunicare le irregolarità o le frodi riscontrate a seguito delle verifiche di competenza e adottare le misure necessarie, in linea con quanto previsto dall'articolo 22 del Regolamento (UE) 2021/241. |
| • die vollständige Rückverfolgbarkeit der Eingriffstätigkeiten gemäß Artikel 3 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010 zu gewährleisten, sowie, falls erforderlich, ein eigenes buchhalterisches Kodierungssystem für | • ad assicurare la completa tracciabilità delle operazioni dell'Intervento, come previsto dall'articolo 3 della Legge 13 agosto 2010, n. 136, nonché, ove necessario, la tenuta di |

| | |
|---|---|
| die Verwendung der PNRR-Mittel gemäß den Vorgaben des Wirtschafts- und Finanzministers vom 11. Oktober 2021 zu führen; | un'apposita codificazione contabile appropriata per l'utilizzo delle risorse del PNRR secondo le indicazioni fornite dal Ministro dell'economia e delle finanze dell'11 ottobre 2021; |
| • die nach den geltenden Rechtsvorschriften vorgeschriebenen Verwaltungs- und Buchführungskontrollen durchzuführen, um die Ordnungsmäßigkeit der Verfahren und der Ausgaben vor ihrer Meldung an das Umsetzende Subjekt zu gewährleisten; | • ad effettuare i controlli amministrativo-contabili previsti dalla legislazione vigente per garantire la regolarità delle procedure e delle spese prima della loro rendicontazione al Soggetto Attuatore; |
| • die Einhaltung aller Bestimmungen der Europäischen Union und der nationalen Gesetzgebung zu gewährleisten, insbesondere der Bestimmungen der Verordnung (EU) 2021/241 und des Gesetzesdekrets Nr. 77/2021, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz Nr. 108/2021; | • ad assicurare il rispetto di tutte le disposizioni previste dalla normativa eurounitaria e nazionale, con particolare riferimento a quanto previsto dal Regolamento (UE) 2021/241 e dal Decreto Legge n. 77/2021, convertito con modificazioni dalla Legge n. 108/2021; |
| • die Gemeinde periodisch über den Fortschritt der durchgeführten Tätigkeiten zu informieren, die auf die Umsetzung des Operativen Plans abzielen, um der Gemeinde die Durchführung von Überwachungs- und Kontrolltätigkeiten zu ermöglichen; | • a informare periodicamente il Comune sullo stato di avanzamento delle attività eseguite finalizzate alla realizzazione del Piano Operativo in modo tale da consentire al Comune l'espletamento delle attività di monitoraggio e controllo; |
| • der Gemeinde, am Ende der Durchführung der im Operativen Plan vorgesehenen Eingriffe, einen Abschlussbericht über die insgesamt während des im Operativen Plan vorgesehenen Zeitraums durchgeführten Tätigkeiten zu übermitteln, damit das Umsetzende Subjekt mit den abschließenden Kontroll- und Überprüfungsaktivitäten fortfahren kann, welche als solche auf die Auszahlung abzielen. | • a inviare al Comune, al termine dell'esecuzione degli Interventi previsti dal Piano Operativo, una relazione conclusiva circa le attività complessivamente eseguite durante i tempi di attuazione previsti nello stesso Piano Operativo, tale da consentire al Soggetto Attuatore di procedere alle attività finali di controllo e verifica finalizzate all'erogazione del pagamento. |
| **Art. 8**<br>***(Rückerstattung der entstandenen Kosten)***<br>Im Zusammenhang mit dem Digitalisierungseingriff laut Mission 1, Komponente 1, Investition 1.2, verpflichten sich die Parteien gegenseitig zur Zusammenarbeit, indem sie ihre Finanzmittel und die Humanressourcen und | **Art. 8**<br>***(Rimborso delle spese sostenute)***<br>Nell'ambito dell'Intervento di digitalizzazione oggetto della Missione 1, Componente 1, Investimento 1.2, le Parti si impegnano reciprocamente a collaborare mettendo a disposizione le proprie risorse finanziarie e |

| | |
|---|---|
| Instrumente zur Verfügung stellen, und diese, im Einklang mit den Gesetzen und den Auslegungsrundschreiben der Staatlichen Allgemeinen Buchhaltungsabteilung/Ragioneria Generale dello Stato über die Abrechnung der PNRR-Finanzierungen, einzusetzen, damit sichergestellt wird, dass die für die Durchführung dieses Eingriffs ausgegebenen Beträge in vollem Umfang durch die vorgenannten Finanzierungen gedeckt sind. | dotazioni di risorse umane e strumentali, impiegandole in conformità alle norme legislative e alle circolari interpretative della Ragioneria Generale dello Stato sulla rendicontazione dei finanziamenti PNRR, così da garantire che gli importi spesi per l'attuazione di tale Intervento trovino integrale copertura nei predetti finanziamenti. |
| Mit der Unterzeichnung dieser Konvention verpflichtet sich der GVCC: | A fronte della sottoscrizione della presente Convenzione, GVCC si impegna: |
| • die Kosten für die eigenen Tätigkeiten zu tragen, die für die Durchführung des Eingriffs erforderlich sind, welcher Gegenstand der Öffentlichen Bekanntmachung ist; | • a sostenere i costi per le proprie attività necessarie alla realizzazione dell'Intervento oggetto dell'Avviso Pubblico; |
| • den Sub-Lieferanten die Beträge zu bezahlen, die in den zu unterzeichnenden Verträgen für den Erwerb der Dienstleistungen vorgesehen sind, die für die Realisierung des Eingriffs erforderlich sind, welcher Gegenstand der Öffentlichen Bekanntmachung ist. | • a corrispondere ai Soggetti Sub-Fornitori gli importi previsti nei contratti che saranno stipulati al fine di acquisire le prestazioni richieste per la realizzazione dell'Intervento oggetto dell'Avviso Pubblico. |
| Die Kosten, die GVCC gemäß dem vorstehenden Absatz entstehen, werden der Gemeinde in der Art und Weise und nach den Kriterien in Rechnung gestellt, die im Operativen Plan im Abschnitt "*Tabelle zur Darstellung der Dienste und Tätigkeiten, die Gegenstand der Konvention sind*" aufgeführt sind. | I costi sostenuti da GVCC ai sensi del comma che precede saranno imputati al Comune secondo le modalità e con i criteri stabiliti dal Piano Operativo all'interno della sezione "*Tabella esplicativa servizi e attività oggetto della convenzione*". |
| Die Abrechnung/Berichterstattung über die durchgeführten Aktivitäten, sowie die Fristen für die Zahlungen seitens der Gemeinde zugunsten des GVCC, werden in einer Durchführungs-vereinbarung festgelegt, welche einen Wirtschaftlichen Rahmen enthalten wird, und die von den Parteien gemäß Artikel 10 dieser Konvention erstellt werden wird. | La rendicontazione delle attività svolte e le tempistiche dei pagamenti da parte del Comune in favore di GVCC saranno definite attraverso un Accordo Attuativo, corredato di un Quadro Economico, che verrà adottato dalle Parti, ai sensi di quanto previsto dal successivo articolo 10 della presente Convenzione. |
| Der GVCC behält es sich vor, die im Wirtschaftlichen Rahmen angegebenen Daten zu aktualisieren, falls sich im Laufe der Zeit Änderungen ergeben sollten. | GVCC si riserva di aggiornare i dati indicati all'interno del Quadro Economico qualora dovessero intervenire variazioni nel corso del tempo. |

| | |
|---|---|
| Jede Unstimmigkeit betreffend die Ordnungsmäßigkeit der Ausgaben, die vor oder nach der Auszahlung von Beträgen zugunsten des GVCC festgestellt werden sollte, ist unverzüglich zu berichtigen, und die zu Unrecht bezahlten Beträge sind an die Gemeinde zurückzuerstatten, und zwar in Art und nach den Modalitäten, die in einer spezifischen Durchführungsvereinbarung gemäß folgendem Artikel 10 anzugeben sind. | Ogni difformità rilevata nella regolarità della spesa, prima o dopo l'erogazione delle eventuali somme in favore di GVCC, dovrà essere immediatamente rettificata e gli importi indebitamente corrisposti dovranno essere restituiti al Comune, con le forme e le modalità che verranno indicate in un apposito Accordo Attuativo da stipularsi ai sensi del successivo articolo 10. |
| **Art. 9**<br><br>**(*Beauftragung der Sub-Lieferanten*)** | **Art. 9**<br><br>**(*Affidamento ai Soggetti Sub-Fornitori*)** |
| Für die Durchführung zumindest eines Teils der in der Öffentlichen Bekanntmachung vorgesehenen Tätigkeiten, kann der GVCC, um die Verfolgung der gemeinsamen Ziele im Zusammenhang mit der Nutzung der PNRR-Ressourcen zu gewährleisten, auf eigene Sub-Lieferanten zurückgreifen, die auszuwählen sind, auch gemäß Artikel 9 und 10 des Gesetzesdekrets Nr. 77/2021, unter Einhaltung der geltenden Rechtsvorschriften für öffentliche Verträge. | Per l'esecuzione di almeno una parte delle attività previste dall'Avviso Pubblico, al fine di garantire il perseguimento degli obiettivi comuni connessi all'utilizzo delle risorse del PNRR, GVCC potrà avvalersi di propri Soggetti Sub-Fornitori da selezionare, anche ai sensi degli articoli 9 e 10 del Decreto Legge n. 77/2021, nel rispetto della normativa vigente in materia di contratti pubblici. |
| Zumal das Data Center Südtirol als Zielort der zu migrierenden Daten feststeht, wir der GVCC die SIAG in Bezug auf die entsprechenden Migrationsdienste beauftragen, wobei die für das *inhouse providing* geltenden Regeln einzuhalten sind. | A fronte dell'individuazione del Data Center Alto Adige quale destinazione dei dati oggetto di migrazione, GVCC provvederà ad affidare i relativi Servizi di Migrazione nei confronti di SIAG, nel rispetto delle prescrizioni stabilite per l'*in house providing*. |
| Im Rahmen der Vergabeverfahren, die GVCC durchführt, um Sub-Lieferanten mit Verträgen über die Erbringung von Migrationsdiensten zu betrauen, wir der GVCC vorsehen, dass besagte Sub-Lieferanten, sofern anwendbar, verpflichtet werden: | Nell'ambito delle procedure di affidamento svolte da GVCC per affidare a eventuali Sub-Fornitori contratti relativi all'erogazione di Servizi di Migrazione, GVCC prevederà che i medesimi Sub-Fornitori, ove applicabile, si obblighino: |
| • die vollständige Rückverfolgbarkeit der Eingriffstätigkeiten gemäß Artikel 3 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010 zu gewährleisten, sowie ein eigenes buchhalterisches Kodierungssystem für die | • ad assicurare la completa tracciabilità delle operazioni dell'Intervento, come previsto dall'articolo 3 della Legge 13 agosto 2010, n. 136, nonché tenuta di un'apposita codificazione contabile appropriata per l'utilizzo delle risorse |

| | |
|---|---|
| Verwendung der PNRR-Mittel gemäß den Vorgaben des Wirtschafts- und Finanzministers vom 11. Oktober 2021 zu führen; | del PNRR secondo le indicazioni fornite dal Ministro dell'economia e delle finanze dell'11 ottobre 2021; |
| • die nach den geltenden Rechtsvorschriften vorgeschriebenen Verwaltungs- und Buchführungskontrollen durchzuführen, um die Ordnungsmäßigkeit der Verfahren und der Ausgaben vor ihrer Meldung an das Realisierende Subjekt zu gewährleisten; | • ad effettuare i controlli amministrativo-contabili previsti dalla legislazione nazionale per garantire la regolarità delle procedure e delle spese prima della loro rendicontazione al Soggetto Realizzatore; |
| • die Einhaltung aller Bestimmungen der europäischen und nationalen Gesetzgebung zu gewährleisten, insbesondere der Bestimmungen der Verordnung (EU) 2021/241 und des Gesetzesdekrets Nr. 77/2021, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz Nr. 108/2021; | • ad assicurare il rispetto di tutte le disposizioni previste dalla normativa comunitaria e nazionale, con particolare riferimento a quanto previsto dal Regolamento (UE) 2021/241 e dal Decreto Legge n. 77/2021, convertito con modificazioni dalla Legge n. 108/2021; |
| • sicherzustellen, dass geeignete Maßnahmen ergriffen werden, um den Grundsatz der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung gemäß Verordnung (EU, Euratom) 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Juli 2018, und gemäß Artikel 22 der Verordnung (EU) 2021/241 einzuhalten, insbesondere im Hinblick auf die Verhinderung von Interessenkonflikten, Betrugsfällen, Korruption und auf die Wiedereinziehung und Rückzahlung von unrechtmäßig zugewiesenen Mitteln, sowie um zu gewährleisten, dass seitens der Gemeinde keine sogenannte "*Doppelfinanzierung*" gemäß Artikel 9 der genannten Verordnung (EU) 2021/241 vorliegt; | • ad assicurare l'adozione di misure adeguate volte a rispettare il principio di sana gestione finanziaria secondo quanto disciplinato nel Regolamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 luglio 2018, e nell'articolo 22 del Regolamento (UE) 2021/241, in particolare in materia di prevenzione dei conflitti di interessi, delle frodi, della corruzione e di recupero e restituzione dei fondi che sono stati indebitamente assegnati nonché di garantire l'assenza del c.d. «*doppio finanziamento*» in capo al Comune ai sensi dell'articolo 9 del richiamato Regolamento (UE) 2021/241; |
| • den Grundsatz der Nichtverursachung erheblicher Beeinträchtigungen der Umweltziele gemäß Artikel 17 der Verordnung (EU) 2020/852 einzuhalten und die Übereinstimmung mit dem mit Beschluss des Rates "Wirtschaft und Finanzen"/ECOFIN vom 13. Juli 2021 positiv bewerteten PNRR zu gewährleisten, indem die in der Anlage 4 der Öffentlichen Bekanntmachung dargelegten Leitlinien angewandt werden; | • a rispettare il principio di non arrecare un danno significativo agli obiettivi ambientali, ai sensi dell'articolo 17 del Regolamento (UE) 2020/852 e garantire la coerenza con il PNRR valutato positivamente con Decisione del Consiglio ECOFIN del 13 luglio 2021, applicando le linee guida di cui all'Allegato 4 dell'Avviso Pubblico; |
| • die zusätzlichen bereichsübergreifenden Grundsätze des PNRR zu beachten, wie z. B. | • a rispettare gli ulteriori principi trasversali previsti dal PNRR quali, tra l'altro, il principio |

| | |
|---|---|
| den Grundsatz des Beitrags zum Klimaziel und zum digitalen Ziel (sog. *Tagging*), sofern anwendbar, und die Verpflichtung zum Schutz und zur Förderung junger Menschen; | del contributo all'obiettivo climatico e digitale (c.d. *tagging*), ove previsto, e l'obbligo di protezione e valorizzazione dei giovani; |
| • den Grundsatz der Gleichstellung von Frauen und Männern in Bezug auf die Artikel 2 und 3 Absatz 3 des Vertrags über die Europäische Union, die Artikel 8, 10, 19 und 157 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union, sowie die Artikel 21 und 23 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union, und die weiteren Pflichten laut Art. 47 des Gesetzesdekrets Nr. 77/2021, zu beachten; | • a rispettare il principio di parità di genere in relazione agli articoli 2, 3, paragrafo 3, del Trattato sull'Unione europea, 8, 10, 19 e 157 del Trattato sul funzionamento dell'Unione europea, e 21 e 23 della Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea, nonché a rispettare gli ulteriori obblighi fissati dall'art. 47 del Decreto Legge n. 77/2021; |
| • über eigene interne Verfahren zu verfügen, die die Einhaltung der europäischen Vorschriften und der Anweisungen des Realisierenden Subjekts gewährleisten; | • ad adottare proprie procedure interne, assicurando la conformità ai regolamenti europei e a quanto indicato dal Soggetto Realizzatore; |
| • die operative Realisierung des Eingriffs gemäß dem dieser Konvention beigefügten Operativen Plan zu gewährleisten, sowie die darin festgelegten Ziele zu erreichen, ferner den rechtzeitigen Beginn der Projektaktivitäten zu gewährleisten, um Verzögerungen bei der Durchführung zu vermeiden, und das Projekt in der Art, nach den Modalitäten und innerhalb der Fristen abzuschließen, wie sie in der Anlage 2 der Öffentlichen Bekanntmachung festgelegt sind; | • a garantire la realizzazione operativa dell'Intervento di cui al Piano Operativo allegato alla presente Convenzione nonché il raggiungimento degli obiettivi ivi previsti, garantendo altresì l'avvio tempestivo delle attività progettuali per non incorrere in ritardi attuativi e concludere il progetto nella forma, nei modi e nei tempi previsti dall'Allegato 2 dell'Avviso Pubblico; |
| • bei den Vergabeverfahren die Einhaltung der Vorschriften über die öffentlichen Verträge und alle anderen einschlägigen Vorschriften oder Regelungen zu gewährleisten; | • ad assicurare l'osservanza, nelle procedure di affidamento, delle norme in materia di contratti pubblici e di ogni altra normativa o regolamentazione prescrittiva pertinente; |
| • alle Faktoren zu ermitteln, die zu Verzögerungen führen können, welche den Zeitplan der Durchführung erheblich beeinträchtigen, und dem Realisierenden Subjekt darüber Bericht zu erstatten; | • ad individuare eventuali fattori che possano determinare ritardi che incidano in maniera considerevole sulla tempistica attuativa, relazionando al Soggetto Realizzatore; |
| • die Einhaltung der Vorschriften betreffend die staatlichen Beihilfen zu gewährleisten, sofern diese anwendbar sind; | • a garantire il rispetto delle disposizioni delle norme in materia di aiuti di stato, ove applicabile; |
| • gewährleisten dass die Überwachungsdaten | • a garantire la correttezza, l'affidabilità e la |

| | |
|---|---|
| finanzieller, materieller/physischer und verfahrenstechnischer Natur richtig, verlässlich und übereinstimmend mit der Informationsstruktur der Plattform sind; gleiches gilt für die Daten, die das Erreichen der Eingriffsziele belegen, und anhand derselben Indikatoren quantifiziert werden, die für die *milestones* und *targets* der Maßnahme festgelegt wurden; und ihr einfließen in die Plattform ist sicherzustellen; | congruenza al tracciato informativo della Piattaforma, dei dati di monitoraggio finanziario, fisico e procedurale, e di quelli che comprovano il conseguimento degli obiettivi dell'Intervento quantificati in base agli stessi indicatori adottati per *milestone* e *target* della misura e assicurarne l'inserimento nella Piattaforma; |
| • die Aufbewahrung der Projektdokumentation zu gewährleisten, um die vollständige Rückverfolgbarkeit der Vorgänge gemäß den Bestimmungen von Artikel 9 Absatz 4 der Gesetzesdekrets Nr. 77/2021 sicherzustellen, die auf Anfrage des Realisierenden Subjekts unverzüglich zur Verfügung gestellt werden muss; | • a garantire la conservazione della documentazione progettuale per assicurare la completa tracciabilità delle operazioni nel rispetto di quanto previsto all'articolo 9, comma 4, del Decreto Legge n. 77/2021, che dovrà essere messa prontamente a disposizione su richiesta del Soggetto Realizzatore; |
| • zur Erreichung der mit der Investition 1.2 verbundenen *milestones* und *targets* beizutragen und auf Anfrage des Realisierenden Subjekts die erforderlichen Informationen für die Erstellung von Erklärungen über die Erreichung der *targets* und *milestones* zu liefern; | • a contribuire al raggiungimento delle *milestone* e dei *target* associati all'Investimento 1.2, e a fornire, su richiesta del Soggetto Realizzatore, le informazioni necessarie per la predisposizione delle dichiarazioni sul conseguimento dei *target* e delle *milestone*; |
| • den Eingriff bis spätestens zu den in den Auftragsunterlagen angegebenen und vom GVCC vorgegebenen Fristen abzuschließen, und dabei die in der jeweiligen PNRR-Investitionslinie festgelegten *targets* und *milestones* vollständig einzuhalten; | • a completare l'Intervento entro e non oltre i termini indicati negli atti di affidamento disposti da GVCC, nel pieno rispetto dei *target* e delle *milestone* definiti dalla rispettiva linea di Investimento PNRR; |
| • die unmittelbare und rechtzeitige Information an die vorgesetzten Organe zu gewährleisten und das Realisierende Subjekt über die Einleitung und den Verlauf von Gerichtsverfahren (Zivil-, Straf- oder Verwaltungsverfahren), welche die Tätigkeiten, die Gegenstand des Projekts sind, betreffen könnten, sowie Unregelmäßigkeiten oder Betrugsfälle mitzueilen, die bei den Zuständigkeitsüberprüfungen festgestellt werden, und die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, gemäß Artikel 22 der Verordnung (EU) 2021/241; | • a garantire una tempestiva diretta informazione agli organi preposti, tenendo informato il Soggetto Realizzatore sull'avvio e sull'andamento di eventuali procedimenti di carattere giudiziario, civile, penale o amministrativo che dovessero interessare le operazioni oggetto del progetto e comunicare le irregolarità o le frodi riscontrate a seguito delle verifiche di competenza e adottare le misure necessarie, in linea con quanto previsto dall'articolo 22 del Regolamento (UE) 2021/241; |

| | |
|---|---|
| • dem Realisierenden Subjekt einen Bericht über den Fortschritt der durchgeführten Tätigkeiten zu informieren, die auf die Umsetzung des Operativen Plans abzielen, um dem Realisierenden Subjekt die Durchführung von Überwachungs- und Kontrolltätigkeiten zu ermöglichen; | • a presentare al Soggetto Realizzatore una relazione circa lo stato di avanzamento delle attività eseguite finalizzate alla realizzazione del Piano Operativo in modo tale da consentire al Soggetto Realizzatore l'espletamento delle attività di monitoraggio e controllo; |
| • dem Realisierenden Subjekt, am Ende der Durchführung des im Vertrag vorgesehenen Eingriffs, einen Abschlussbericht über die insgesamt durchgeführten Tätigkeiten zu übermitteln, damit das Umsetzende Subjekt mit den abschließenden Kontroll- und Überprüfungsaktivitäten fortfahren kann, welche als solche auf die Auszahlung abzielen. | • a inviare al Soggetto Realizzatore, al termine dell'esecuzione dell'Intervento previsto dal Contratto, una relazione conclusiva circa le attività complessivamente eseguite, tale da consentire al Soggetto Realizzatore di procedere alle attività finali di controllo e verifica finalizzate all'erogazione del pagamento. |
| **Art. 10**<br><br>**(*Durchführungsvereinbarungen*)**<br><br>Die Parteien verpflichten sich eine spezifische Durchführungsvereinbarung zu unterzeichnen, mittels welcher Sie, im sog. Wirtschaftlichen Rahmen, die erforderlichen Mittel zur Erstattung der Kosten der geplanten Tätigkeiten, die von GVCC getragen werden sollen, sowie die voraussichtlichen wirtschaftlichen Mittel und die Zahlungsmodalitäten für die von den Sub-Lieferanten erbrachten Leistungen, angeben.<br><br>Die Parteien behalten es sich vor, weitere Durchführungsvereinbarungen zu unterzeichnen, um die Durchführung weiterer Tätigkeiten von gemeinsamem Interesse zu regeln, die in jedem Fall mit dem *Cloud*-Dienst und seiner Wartung verbunden sind, unter Einhaltung der in den einschlägigen geltenden Vorschriften vorgesehenen Beschränkungen. | **Art. 10**<br><br>**(*Accordi Attuativi*)**<br><br>Le Parti si impegnano a sottoscrivere un apposito Accordo Attuativo mediante cui indicare, nell'ambito del Quadro Economico, le risorse necessarie per rimborsare i costi delle attività previste a carico di GVCC, nonché la stima delle risorse economiche e delle modalità di pagamento dei servizi erogati dai Soggetti Sub-Fornitori.<br><br>Le Parti si riservano di sottoscrivere ulteriori Accordi Attuativi al fine di disciplinare lo svolgimento di ulteriori attività di interesse comune, che siano comunque collegate al servizio *cloud* e relativa manutenzione, nel rispetto dei vincoli previsti dalla normativa vigente in materia. |

| | |
|---|---|
| **Art. 11**<br><br>**(*Änderungen und Mitteilungen*)**<br><br>Diese Konvention und die Anlagen können durch einem von den Parteien unterzeichneten Zusatzakt geändert und/oder ergänzt werden, wenn sich neue und später eingetretene Erfordernisse, die mit der Durchführung der Tätigkeiten verbunden sind, ergeben.<br><br>Die Parteien verwenden ihre PEC-Adresse für Mitteilungen. | **Art. 11**<br><br>**(*Modifiche e comunicazioni*)**<br><br>La presente Convenzione e gli Allegati possono essere modificati e/o integrati, mediante atto aggiuntivo sottoscritto dalle Parti, in relazione a nuove e sopravvenute esigenze connesse alla realizzazione delle attività.<br><br>Per le comunicazioni le Parti utilizzano il loro indirizzo PEC. |
| **Art. 12**<br><br>***(Vertraulichkeit und personenbezogene Daten)***<br><br>Die Parteien behandeln die Daten, die technischen, wirtschaftlichen, betrieblichen und administrativen/verwaltungstechnischen Informationen, sowie die Unterlagen, von denen sie bei der Durchführung der vorliegenden Konvention oder, jedenfalls, im Zusammenhang mit dieser Konvention, in Kenntnis erlangen oder in deren Besitz sie gelangen, nach Maßgabe der geltenden Rechtsvorschriften, vertraulich, und geben sie in keiner Weise oder Form weiter und verwenden sie nicht für die Zwecke, die nicht unbedingt erforderlich für die Durchführung der Konvention sind, für die Dauer der Konvention.<br><br>Die Parteien verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass ihre Angestellten, Beauftragten und Mitarbeiter über Tatsachen und Umstände, von denen sie bei der Durchführung dieser Konvention unmittelbar und/oder mittelbar aufgrund ihres Amtes Kenntnis erhalten, strengste Vertraulichkeit wahren. Die in diesem Artikel genannten Vertraulichkeitsverpflichtungen bleiben so lange aufrecht, bis die der Vertraulichkeitsverpflichtung unterliegenden Elemente öffentlich bekannt werden.<br><br>Die Parteien verpflichten sich, zu vereinbaren, wie diese Konvention, auch einseitig, bekannt gemacht | **Art. 12**<br><br>***(Riservatezza e dati personali)***<br><br>Le Parti hanno l'obbligo di mantenere riservati i dati, le informazioni di natura tecnica, economica, commerciale e amministrativa e i documenti di cui vengano a conoscenza o in possesso in esecuzione della presente Convenzione o, comunque, in relazione ad essa, in conformità alle disposizioni di legge applicabili, di non divulgarli in alcun modo e in qualsiasi forma e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo per scopi diversi da quelli strettamente necessari all'esecuzione della Convenzione, per la durata della Convenzione stessa.<br><br>Le Parti si obbligano a far osservare ai propri dipendenti, incaricati e collaboratori la massima riservatezza su fatti e circostanze di cui gli stessi vengano a conoscenza, direttamente e/o indirettamente, per ragioni del loro ufficio, durante l'esecuzione della presente Convenzione. Gli obblighi di riservatezza di cui al presente articolo rimarranno operanti fino a quando gli elementi soggetti al vincolo di riservatezza non divengano di pubblico dominio.<br><br>Le Parti si impegnano a concordare le eventuali modalità di pubblicizzazione o comunicazione |

| | |
|---|---|
| oder nach außen kommuniziert werden kann. | esterna, anche a titolo individuale, della presente Convenzione. |
| Für den Fall, dass sich die Parteien, bei der Durchführung der Tätigkeiten die Gegenstand dieser Konvention sind, in der Situation befinden personenbezogene Daten von Angestellten und/oder Mitarbeitern der anderen Partei zu verarbeiten, verpflichten sie sich bereits hiermit, diese personenbezogenen Daten im Einklang mit den Bestimmungen der Verordnung (EU) Nr. 679/2016 über den Schutz personenbezogener Daten (im Folgenden auch **"DSGVO"** genannt), sowie mit allen jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen, zu verarbeiten. | Ove nel corso dell'esecuzione delle attività oggetto della presente Convenzione, ciascuna delle Parti si trovi nella condizione di dover trattare dati personali riferibili a dipendenti e/o collaboratori dell'altra Parte, le stesse si impegnano sin d'ora a procedere al trattamento di tali dati personali in conformità alle disposizioni di cui al Regolamento (UE) 679/2016 in materia di protezione dei dati personali (a seguire anche «**GDPR**»), nonché a tutte le norme di legge di volta in volta applicabili. |
| Die Parteien verpflichten sich, die genannten Verarbeitungen nach den Grundsätzen der Korrektheit, der Rechtmäßigkeit, der Transparenz und des Schutzes der Vertraulichkeit der betroffenen Personen und einzig und allein zur Verfolgung der in dieser Konvention festgelegten Zwecke, sowie der damit eventuell verbundenen rechtlichen Verpflichtungen, durchzuführen. Diese Daten werden von den Parteien mittels papiergestützter und/oder automatisierter Systeme verarbeitet, durch ihre eigenen Angestellten und/oder Mitarbeiter, die sie aufgrund ihrer Funktion und/oder Tätigkeit verarbeiten müssen, ausschließlich zu den vorgenannten Zwecken und nur für den Zeitraum, der für deren Erreichung erforderlich ist | Le Parti si impegnano a condurre le suddette attività di trattamento sulla base dei principi di correttezza, liceità, trasparenza e tutela della riservatezza dei soggetti interessati e per il solo ed esclusivo fine di perseguire le finalità di cui alla presente Convenzione, nonché degli eventuali obblighi di legge allo stesso connessi. Tali dati saranno trattati dalle Parti con sistemi cartacei e/o automatizzati - ad opera di propri dipendenti e/o collaboratori che, in ragione della propria funzione e/o attività, hanno la necessità di trattarli, per le sole finalità suindicate e limitatamente al periodo di tempo necessario al loro conseguimento. |
| Falls sich eine der Parteien bei der Ausübung der Tätigkeiten im Rahmen dieser Konvention in der Lage befindet, die andere mit der Verarbeitung personenbezogener Daten zu beauftragten, für welche sie selbst die Verantwortliche ist, oder für die sie vom betreffenden Verantwortlichen als Auftragsverarbeiter benannt worden ist, verpflichtet sich letztere Partei ab sofort, alle von der erstgenannten Partei zu erteilenden Weisungen vollständig zu befolgen und eine gesonderte schriftliche Vereinbarung zu unterzeichnen, in der die Ernennung zum Auftragsverarbeiter oder zum Unterauftragsverarbeiter formalisiert wird, damit | Qualora, nell'ambito dello svolgimento delle attività di cui alla presente Convenzione, una delle Parti si trovi nella condizione di affidare all'altra attività di trattamento di dati personali di propria titolarità o di cui è stata nominata responsabile del trattamento da parte del relativo titolare, quest'ultima si impegna fin da ora al pieno rispetto di tutte le istruzioni che saranno impartite dalla prima e a sottoscrivere un separato accordo scritto volto a formalizzare la nomina a responsabile o a sub-responsabile del trattamento, al fine di procedere a una corretta gestione delle attività di trattamento di dati personali, nel rispetto delle |

| | |
|---|---|
| die Verarbeitung personenbezogener Daten unter Einhaltung der Bestimmungen von Artikel 28 DSGVO ordnungsgemäß verwaltet wird. | disposizioni di cui all'articolo 28 del GDPR. |
| Die Gemeinde ernennt den GVCC zum Auftragsverarbeiter personenbezogener Daten gemäß der ordnungsgemäß ausgefüllten und vom Bürgermeister digital unterzeichneten Anlage "G". | Il Comune nomina GVCC quale responsabile del trattamento dei dati personali, come risulta dall'Allegato "G" debitamente compilato e firmato digitalmente dal Sindaco. |
| **Artikel 13**<br>**(*Zuständige Gerichtsbarkeit*)** | **Art. 13**<br>**(*Foro competente*)** |
| Für alle Streitigkeiten über das Bestehen, die Gültigkeit, die Auslegung, die Durchführung und die Erfüllung dieser Konvention ist das Gericht in Bozen zuständig. | Per tutte le controversie circa esistenza, validità, interpretazione, esecuzione e adempimento della presente Convenzione, è competente il Foro di Bolzano. |
| **Artikel 14**<br>**(*Schlussbestimmungen*)** | **Art. 14**<br>**(*Disposizioni finali*)** |
| Die Konvention und die sich daraus ergebenden Verpflichtungen unterliegen dem italienischen Recht sowie dem Recht der Autonomen Region Trentino-Alto Adige/Südtirol und dem Recht der Autonomen Provinz Bozen. | La Convenzione e le obbligazioni da essa derivanti sono soggette alla Legge Italiana e alla Legge della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol e della Legge della Provincia Autonoma di Bolzano. |
| Für alles, was in dieser Konvention nicht ausdrücklich vorgesehen oder geregelt sind, gelten die einschlägigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften. | Per quanto non espressamente previsto o disciplinato all'interno della presente Convenzione, trovano applicazione le disposizioni di natura legislativa e regolamentare vigenti. |
| Die vorliegende Konvention wird durch eine digitale Unterzeichnung zwischen den Parteien abgeschlossen. Die Gemeinde unterzeichnet diese Konvention einschließlich der Anlagen (wo zutreffend, ordnungsgemäß ausgefüllt und digital unterzeichnet) digital, und übermittelt sie mittels PEC an den GVCC. Diese Konvention gilt mit der Unterzeichnung durch den GVCC als abgeschlossen. Das Datum der Unterzeichnung dieser Konvention entspricht dem Datum, an dem die digitale Unterschrift vom GVCC angebracht wird. | La presente Convenzione viene conclusa con firma digitale tra le Parti. Il Comune sottoscrive digitalmente la presente Convenzione, inclusi gli allegati (ove previsto, debitamente compilati e sottoscritti digitalmente) e la trasmette con PEC al GVCC. La presente Convenzione si intende stipulata con l'apposizione della firma da parte del GVCC. La data di sottoscrizione della presente Convenzione corrisponde a quella di apposizione della firma digitale da parte del GVCC. |

| | |
|---|---|
| Die vorliegende Konvention ist stempelsteuerfrei gemäß Art. 16 Tab. B, DPR 642/1972, da sie ausgetauscht wird zwischen der Gemeinde und dem GVCC, welcher ein Konsortium von Gemeinden darstellt (L.G. Nr. 6/1992, Art. 16, Absatz. 2, bereits L.G. Nr. 11/1983, Art. 7, Absatz 1-*bis*).<br><br>Die vorliegende Konvention ist außerdem gemäß Art. 5 des D.P.R. Nr. 131/1986 von der Registergebühr befreit, außer im Falle der Verwendung. | La presente Convenzione è esente da imposta di bollo ai sensi dell'art. 16, Tab. B, del D.P.R. n. 642/1972, in quanto scambiata tra il Comune e GVCC, che concretizza un consorzio di Comuni (L.P. n. 6/1992, art. 16, comma 2, prec. L.P. n. 11/1983, art. 7, comma 1-*bis*).<br><br>La presente Convenzione è inoltre esente da imposta di registrazione, salvo in caso d'uso, ai sensi dell'art. 5 del D.P.R. n. 131/1986. |
| Für die Gemeinde<br><br>Der Bürgermeister<br><br>(*digital signiert - PAdES-Format*) | Per il Comune<br><br>Il Sindaco<br><br>(*firmato digitalmente – formato PAdES*) |
| Für GVCC<br><br>Der Präsident<br><br>(*digital signiert - PAdES-Format*) | Per GVCC<br><br>Il Presidente<br><br>(*firmato digitalmente – formato PAdES*) |

SCHATZER ANDREAS
2024.04.30 14:28:08
CN=SCHATZER ANDREAS
C=IT
2.5.4.4=SCHATZER
2.5.4.42=ANDREAS
RSA/2048 bits